

Учреждение образования
«Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Факультет информационно-документных коммуникаций

Кафедра иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ М.И. Кусков
_____ 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

_____ Н.А. Яцевич
_____ 2017 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ПО ВЫБОРУ
**Теория и практика перевода в международной культурной
деятельности**

для специальности 1-21 04 01 Культурология (по направлениям)
для направления специальности 1-21 04 01-02 Культурология (прикладная)
специализация 1-21 04 01-02 02 Менеджмент международных культурных
связей
первой ступени высшего образования университета

Составители:

М.И.Кусков, Т.П. Бируля, Н.В. Лещенко

Рассмотрено и утверждено

на заседании Совета университета 17.10.2017 г.

Протокол №2

Составители:

Кусков М.И., зав. кафедрой иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», к.филол.н., доцент;

Бируля Т.П., старший преподаватель кафедры иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств»;

Леценко Н.В., старший преподаватель кафедры иностранных языков УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств»;

Рецензенты:

Слепович В.С., зав. кафедрой делового английского языка УО «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Поздняков А.В., доцент кафедры менеджмента социокультурной деятельности УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», кандидат исторических наук, доцент.

Рассмотрен и рекомендован к утверждению:

*Кафедрой иностранных языков
(протокол от 19.09.2017 № 2);*

*Советом факультета информационно-документных коммуникаций
(протокол от 26.09.2017 №1)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	8
2.1. Содержание учебного материала.....	8
2.2. Учебно-методические карты.....	11
2.3. Содержание лекций.....	13
2.4. Учебные тексты для перевода.....	50
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	62
3.1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.....	62
3.2. Перечень заданий УСР.....	63
3.3. Перечень средств диагностики.....	64
3.4. Тренировочные контрольные задания по переводу.....	65
3.5. Вопросы для самоконтроля.....	80
3.6. Критерии оценки на зачете по дисциплине по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности».....	82
3.7. Требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации.....	84
3.8. Содержание зачета.....	85
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	86
4.1. Основная и дополнительная литература.....	86
4.2. Компьютерные средства обучения.....	89

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности», по которому ведётся подготовка специалистов в сфере «Менеджмент международных культурных связей» в Белорусском государственном университете культуры и искусств, составлен в соответствии с основными положениями Кодекса Республики Беларусь об образовании от 13.01.2011, Типовой учебной программой «Иностранный язык» для высших учебных заведений (2008 г.), Типовой учебной программой «Теория и практика перевода» для высших учебных заведений по специальности 1-23 01 11 Библиотекведение и библиография, направлению специальности 1-23 01 11 – 04 Библиотекведение и библиография (филология и лингвистика), специализации 1-23 01 11-04 02 «Иностранный язык» (2010 г.), Концепцией обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, а также с основными направлениями государственной политики, отражёнными в Программе непрерывного воспитания учащейся молодёжи в Республике Беларусь.

В основе структуры данного УМК лежат следующие положения:

1. Владение иностранным языком является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста.
2. Вузовский курс иностранного языка носит профессионально ориентированный характер и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями будущего специалиста.
3. Овладение иностранным языком рассматривается как приобретение обучающимися коммуникативной компетенции.
4. Приобретение коммуникативной компетенции осуществляется в соответствии с основными положениями теории речевой деятельности и коммуникации.

Обучение иностранному языку направлено на овладение им как средством межкультурного, профессионального и межличностного общения, образования и самообразования личности, как инструментом приобщения к национальным и мировой культурам. Перевод представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, а также способности делать правильный выбор эквивалентов и соответствий, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Дисциплина по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является одним из предметов, обеспечивающих

общетеоретическую и практическую базу подготовки специалистов в сфере менеджмента международных культурных связей высшей квалификации. Обучение переводческой деятельности рассматривается как взаимосвязанный процесс, позволяющий развивать общие и специфические профессиональные навыки и умения культурологов-менеджеров.

Преподавание дисциплины по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» базируется на знаниях, полученных студентами при изучении такой дисциплины, как «Иностранный язык». В свою очередь знания, полученные при изучении «Теории и практики перевода в международной культурной деятельности», могут являться основой для последующего изучения студентами цикла дисциплин специализации.

Целью дисциплины по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является подготовка студентов к использованию английского и немецкого языков в профессиональной деятельности в сфере менеджмента международных культурных связей, а также ознакомление студентов с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, переводческими универсалиями, приемами и путями решения переводческих задач.

Достижение этой цели осуществляется комплексной реализацией следующих задач:

- **познавательной**, предполагающей овладение знаниями культуроведческих и страноведческих реалий, которые обогащают представления обучаемых о картине мира как целостной системе, расширяет их общий кругозор и возможности самообразования;
- **развивающей**, предполагающей когнитивное, коммуникативное и эмоциональное развитие обучаемых. Овладение способами формирования мысли на иностранных языках развивает у обучаемых лингвистический компонент;
- **воспитательной**, направленной на обогащение духовного мира обучаемых, воспитания у них культуры мышления, поведения, общения;
- **практической**, направленной на усвоение и актуализацию знаний об иностранном языке, формирование соответствующих умений и навыков.

Основной **задачей** данной дисциплины является обобщение лингвистической информации и развитие у студентов умений и навыков письменного перевода текстов общенаучного и специального характера с английского или немецкого языков на родной.

В результате изучения дисциплины по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» студенты овладевают знаниями теоретико-лингвистических аспектов перевода; стратегий и методов перевода;

лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода; лексико-грамматического минимума, необходимого для чтения научной литературы.

Студенты приобретают умения и навыки анализировать и компенсировать потери при переводе; различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов и т.д.; пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода; работы с научной литературой и перевода статей профессионального характера.

Учебно-методический комплекс по дисциплине по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» предназначен для студентов специальности «Менеджмент международных культурных связей» очной формы получения высшего образования, а также преподавателей кафедры иностранных языков БГУКИ, с целью проведения как аудиторных практических занятий, так и организации самостоятельной работы студентов.

В практическом разделе УМК представлены: содержание учебного материала; учебно-методические карты дисциплины (английский, немецкий языки); учебные тексты (по каждому языку отдельно).

Раздел УМК, посвященный контролю знаний, содержит методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов; перечень заданий УСР; перечень средств диагностики; критерии оценки перевода; требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации; содержание итогового зачета.

Вспомогательный раздел УМК включает в себя список основной и дополнительной литературы, перечень электронных образовательных ресурсов, электронные словари, компьютерные средства обучения по каждому из изучаемых языков.

Изучение дисциплины по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» рассчитано на 62 учебных часа, из которых 10 часов – лекции и 18 часов – практические занятия. Дисциплина проводится в 3 семестре по 2 часа в неделю. По окончании курса – зачет.

Курс предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя (выполнение текущих учебных заданий во внеурочное время);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1. Содержание учебного материала

Отбор и содержание учебного материала по дисциплине обуславливаются целью и задачами обучения специалистов в сфере менеджмента международных культурных связей. Профессиональная направленность выступает определяющим фактором в формировании умений и навыков в переводческой деятельности.

Виды речевой деятельности и требования к их практическому владению

Перевод

В результате изучения дисциплины «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» студенты должны **знать**:

- теоретико-лингвистические аспекты перевода;
- этапы переводческого процесса;
- стратегии и методы перевода;
- условия осуществления переводческого процесса;
- факторы, которые оказывают влияние на процесс перевода;
- особенности и характер переводимого текста;
- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Студенты должны **уметь**:

- анализировать исходные тексты с точки зрения микро- и макроконтекста;
- компенсировать потери при переводе;
- различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов и т.д.;
- оформлять полученную из зарубежных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода.

По окончании курса студенты должны **приобрести навыки**:

- работы с научной литературой;
- перевода документов и статей профессионального характера;
- применения методов лингвистического анализа единиц языка и речи;
- описания семантической структуры лексических единиц на базе словарных дефиниций и их контекстной реализации;
- сравнительного изучения элементов концептосферы в английском, немецком и русском языках.

Языковой материал

Овладение переводческой деятельностью осуществляется в тесном единстве с овладением лексическим и грамматическим материалом.

История и теория перевода. Предмет, методы и задачи переводоведения: история переводческой мысли в европейской культуре; предпосылки возникновения переводческой науки; крупнейшие переводчики от Цицерона до наших дней; перевод как особый вид коммуникации; проблема переводимости и интерпретируемости.

Типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода. Переводческие соответствия: эквивалент, аналог, адекватная замена; переводческие соответствия; единицы перевода и контекст; буквальный перевод, дословный перевод, адекватный перевод, точный перевод; типы реализации процесса перевода в аспекте коммуникации.

Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов: интернациональная лексика в переводе, калькирование, заимствование; иноязычные (английские, немецкие, латинские) термины и обороты речи; лексические особенности, связанные с языковым видением мира; "ложные друзья" переводчика; безэквивалентная лексика; передача идиоматики и фразеологизмов при переводе.

Неологизмы. Профессионализмы и жаргонизмы в двустороннем переводе: неологизмы; новая лексика и источники её появления; способы перевода неологизмов на родной язык; профессионализмы и жаргонизмы в переводе; сокращения: буквенные, слоговые, слоگو-буквенные.

Особенности перевода различных типов текста. Специфика научного перевода: особенности перевода различных типов текста; функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный; специфика научного перевода; учёт национальных особенностей варианта языка при переводе.

Стилистические ресурсы лексики, словообразования и грамматики: текст как объект перевода; понятие стилистической нормы; основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода; передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода; выбор грамматического варианта при переводе.

Синтаксические особенности при переводе. Семантика синтаксических конструкций: построение предложения, порядок слов в русском, английском или немецком предложении; семантика синтаксических конструкций;

синтаксическая структура предложения; семантическая структура предложения; структурные типы предложений.

Типы лингвистических словарей: функции словарей и параметры их классификации; словари и энциклопедии; словари английского языка; словари немецкого языка; типы лингвистических словарей.

Современные электронные словари и онлайн-перевод: современные электронные словари; словари на электронных носителях и сетевые словари; основные двуязычные и мультязычные электронные и онлайн-словари; толковые электронные словари; специальные электронные словари; электронный словарь Лингво; онлайн-перевод; службы и системы онлайн-перевода в сети Интернет.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

2.2. Учебно-методические карты

Учебно-методическая карта дисциплины по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности»

Номер	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	
1	2	3	4	6
1.	<u>История и теория перевода. Предмет, методы и задачи переводоведения. Типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода. Переводческие соответствия</u>	2		Обсуждение темы, устный опрос
2.	<u>Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов</u> Калькирование, заимствование. Иноязычные термины и обороты речи. Лексические особенности, связанные с языковым видением мира. "Ложные друзья" переводчика. Безэквивалентная лексика. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе.	2	6	Упражнения, письменный перевод
3.	<u>Неологизмы. Профессионализмы и жаргонизмы в двустороннем переводе</u> Неологизмы: способы перевода неологизмов на родной язык. Профессионализмы и жаргонизмы в переводе. Сокращения: буквенные, слоговые, слоگو-буквенные.	2	4	Устный опрос, упражнения, письменный перевод

4.	<p><u>Особенности перевода различных типов текста. Специфика научного перевода</u> Научный, официально-деловой, публицистический, разговорный стиль Специфика научного перевода Учёт национальных особенностей варианта языка при переводе Британский и Американский варианты английского языка, немецкие диалекты</p>	1	2	Письменный перевод, редактирование перевода
5.	<p><u>Стилистические ресурсы лексики, словообразования и грамматики</u> Текст как объект перевода. Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода. Выбор грамматического варианта при переводе</p>	1	2	Письменный перевод, редактирование перевода
6.	<p><u>Синтаксические особенности при переводе.</u> Построение предложения. Порядок слов в русском, английском или немецком предложении. Семантика синтаксических конструкций. Структурные типы предложений</p>	1	2	Упражнения, письменный перевод, редактирование перевода
7.	<p><u>Типы лингвистических словарей</u> Словари и энциклопедии <u>Современные электронные словари и онлайн-перевод</u> Словари на электронных носителях и сетевые словари. Онлайн-перевод. Службы и системы онлайн-перевода в сети Интернет</p>	1	2	Устный опрос, упражнения, редактирование перевода
		10	18	

2.3. Содержание лекций

ЛЕКЦИЯ №1

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА. ПРЕДМЕТ, МЕТОДЫ И ЗАДАЧИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.

Перевод является одним из самых древних видов речевой коммуникации. Со времени появления разных языков общение между разноязычными народами не могло обходиться без толмача-переводчика. Сначала были переводчики любители, люди, владеющие двумя (билингвы) и более языками (полиглоты). Затем появились переводчики профессионалы.

Вначале появился перевод устный, а с появлением письменности – и письменный перевод. История перевода как профессии восходит к шумерской цивилизации конца четвертого тысячелетия до н.э. и к ранним этапам существования египетской цивилизации, а именно к эпохе Древнего Царства и периода XXVIII в до н.э.

В конце 3-го тысячелетия до н.э. отмечено существование в шумерской цивилизации школы писцов, выпускники которой на экзамене должны были уметь переводить письменно и устно с шумерского языка на аккадский и наоборот. В эпоху фараонов существовал язык-посредник, на который переводились государственные бумаги, документы переписки фараонов. Таким языком в XIV в. до н. э. был аккадский язык. В период Нового Царства в Египте уже упоминаются школы писцов-переводчиков, владеющих несколькими языками. Причем положение толмачей было довольно высоким. Каста толмачей-переводчиков находилась по рангу между купцами и моряками.

Вначале существовал перевод государственных текстов и актов административного управления, а с появлением литературных произведений возник и литературный перевод. В V в. до н.э. упоминается перевод с листа и синхронный перевод. Впервые перевод с листа описывается во время Пелопонесской войны в последней трети V в. до н.э. Тогда в Иерусалим вернулись после изгнания израелиты, забывшие свой родной язык и говорившие по-арамейски. Для них в синагогах текст тихо читался на древнееврейском, а громко его перевод на арамейский.

Перевод в Древней Греции и Древнем Риме имел свои особенности. Греки крайне неохотно изучали языки других народов, т.к. считали их варварами. Греки сами обладали величайшей литературой – художественной и научной, и на протяжении длительного времени перевод на греческий был развит очень слабо. Даже после завоевания Греции Римом греческий язык не был вытеснен латынью.

Особое распространение переводы на греческий язык получили в Египте, когда во время династии Птоломеев Александрия превратилась в культурный центр. В 265-243 гг. до н. э. при царе Птолемеи II Филадельфе был осуществлен перевод Библии (Ветхого Завета) на греческий язык. На греческий язык переводились также египетские литературные тексты с адаптацией и пересказом, записанные на папирусах. Переводчики в то время участвовали в делопроизводстве, переводили речи для царей, царские реляции, распоряжения и послания.

Римская империя была двуязычной. Владеть греческим языком, даже когда Греция стала римской колонией, считалось первым требованием для всякого образованного римлянина. Свободно говорили по-гречески Марк Аврелий, Адриан, Клавдий, Нерон. Роль переводчиков в римской армии также была велика. Первым устным переводчиком, упоминаемым в истории Рима, был Римский сенатор Гай Ацилий. В 155 г. до н.э. он выступил в Сенате устным переводчиком при приеме греческого посольства. Первым, кто затронул вопросы теоретических проблем перевода, был Марк Тулий Цицерон (106-43 гг. до н.э.) – яркая фигура в политической и литературной жизни Рима, создатель норм латинского языка.

Цицерон выступал против дословного перевода, считая его отражением языковой бедности и беспомощности переводчика. В своих теоретических основах художественного (литературоведческого) перевода он выдвинул положения о том, что перевод должен быть рассчитан на реципиента (читателя, получателя информации), сообразен с законами языка оригинала, должен отвечать эквивалентности перевода, соблюдать использование реалий языка оригинала, отвечать стилю и языку подлинника, отражать его смысл.

В Древнем Мире существовали практически все известные ныне формы устного и письменного перевода. Устный перевод применялся в основном в коммуникативно-информационном плане (дипломатической практике, торговле, военном деле, государственном управлении), а письменный перевод применялся также в сфере художественной литературы, включая и произведения религиозного характера.

Письменный перевод разграничивался на буквальный перевод, и даже поморфемный, перевод-адаптацию, перевод-пересказ, эквивалентный перевод.

В эпоху Средневековья переводы в основном делались из области церковной литературы. С возникновением наций и национальных языков переводы Библии и религиозной литературы осуществлялись на все европейские языки. В эпоху Возрождения переводились литературные произведения на национальные языки с латинского, греческого и даже арабского.

В первые годы христианства на Руси переводились библейские и богослужебные книги, хотя информационно-коммуникативный перевод

существовал и ранее. До конца XVI в. практически все переводы на Руси выполнялись на церковнославянский язык. Хотя на этом языке писали, но никогда не говорили, за исключением церковной службы. Деловая переписка и устные переговоры переводились на русский язык.

Вплоть до середины прошлого века перевод считался литературоведческой наукой. На протяжении эпохи Средневековья, эпохи Возрождения, всего периода Нового времени возникали различные направления, суждения, взгляды, положения о том, каким должен быть переведенный художественный текст, что является основным и важным в переводе, какие типы перевода являются основополагающими.

Все существующие до сих пор мнения сходятся на том, что для верного воспроизведения образа в художественном переводе на другой язык следует отказаться от буквализма, необходим творческий, но не произвольный подход к оригиналу. Переводчик должен стремиться к тому, что бы его перевод рождал у читателя те же чувства и эмоции, какие возникают при прочтении оригинала. Одно и то же содержание, воплощенное в образе, можно выразить различными способами, главное чтобы в переводе были использованы языковые средства, равноценные средствам оригинала. Трудности у переводчика возникают потому, что образность уходит своими корнями в социально-культурную среду, на которой создается текст, различные социально-культурные факторы рожают у людей разные образы, ибо в каждой культурной среде люди по-своему преломляют окружающую действительность.

С первых десятилетий XX века наблюдается увеличение интереса к переводу и теоретическому осмыслению проблем перевода. После Второй мировой войны, с 50-х годов наступил настоящий расцвет переводческой деятельности. В 1953 г. была создана Международная Федерация переводчиков, на конгрессе которой в 1963 г. были приняты следующие положения:

- всякий перевод должен быть точным и передавать мысль и форму оригинала; соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика;

- верный перевод не следует смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения;

- переводчик должен знать язык, с которого переводят, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит;

- он должен быть хорошо образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой области.

В 50-60 гг переводоведение получило официальное признание как особая дисциплина, которая обладает предметом изучения, своей структурой и методами.

Переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы – общие и частные, методiku и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Основная специфика переводоведения заключается в изучении речезыковой деятельности в двуязычной ситуации, когда процесс общения осуществляется средствами двух языков.

Круг деятельности, охватываемой понятием «перевод» очень широк. Под термином «перевод», как сложный вид речезыковой деятельности человека, обычно подразумевают либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика. Т.к. процесс перевода протекает в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации. Перевод может определяться как передача мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке средствами другого языка, или как замена текстового материала на одном языке – языке источника (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке – языке перевода (ПЯ), или как коммуникативная деятельность в кодах двух разных знаковых систем.

В настоящее время естественный язык рассматривается как система знаков, в которой языковой знак представляет собой знак особой природы. Он отличается от знаков, тем что производится человеком и служит средством общения людей между собой, являясь такой языковой и смысловой и смыслоразличительной единицей, которая производится в целях речезыковой коммуникации. Совокупность языковых смысловых знаков, находящихся в определенных отношениях друг с другом, составляет систему. Язык – это упорядоченная система или совокупность языковых смысловых или смыслоразличительных единиц – суть языковых знаков.

Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации. Перевод – это собственно толкование словесных вербальных знаков одного языка словесными вербальными знаками другого языка (другой знаковой системы).

При рассмотрении отношения языкового знака к чему-либо лежащего вне его, принято выделять три типа значений, присущих языковому знаку и функционирующих в разных ракурсах в процессе перевода:

- 1) Референциальное значение – выражает отношение между знаком и его референтом. Этот тип значения в наибольшей степени сохраняется при переводе, так как в системе референциальных значений языковых единиц запечатлен весь практический опыт социума, говорящего на данном языке, а реальная действительность, окружающая разные языковые коллективы, в большей степени совпадает, нежели расходится и референциальные значения, выражаемые в разных языках также совпадают в гораздо большей степени.
- 2) Прагматическое значение – значение показывающее отношение между знаком и человеком или языковым коллективом, пользующимся им. Этот тип значения поддается передаче при переводе в меньшей степени, потому что, хотя сами предметы, понятия и ситуации для носителей разных языков в большинстве случаев одинаковы, отношение к разным предметам, понятиям и ситуациям может быть различным, а значит, будут различаться и прагматические значения соответствующих знаков в разных языках.
- 3) Внутрilingвистическое значение - выражает отношение между знаками одной языковой системы. Этот тип значения при переводе не передается, т.к. при переводе происходит замена одного знака на другой, а каждый язык представляет собой своеобразную систему, элементы которой находятся друг с другом в отношениях, специфичных только для данной языковой системы. При переводе внутрilingвистические значения, как правило, исчезают и заменяются внутрilingвистическими значениями, свойственными другому языку.

Проблема перевода – это, в основном проблема понимания, анализа, и построения текста. Не случайно многие переводоведы рассматривают текст в качестве основной единицы перевода (ЕП). Для этого есть несколько оснований:

1) текст представляет собой единое смысловое целое, значения всех его элементов взаимосвязаны и подчинены этому целому. Понимание отдельных высказываний в большей или меньшей степени зависит от содержания всего текста и от того места, которое они в тексте занимают. Таким образом, текст является той единицей, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых средств. 2) при оценке значимости неизбежных потерь при переводе действует принцип преобладания целого над частью. Это допускает жертвования менее существенными деталями ради успешной передачи глобального содержания текста. 3) конечной целью переводчика

является создание текста, который соответствовал по своей цели и значению тексту оригинала.

Учитывая первостепенную роль текста в переводе, теоретики перевода разрабатывали переводческую типологию текстов, которая отражала бы различия в общей стратегии переводчика, разную степень воспроизведения отдельных элементов или функций оригинала и роль переводчика как создателя текста перевода. примером связать классификацию текстов оригинала со стратегией переводчика является концепция немецкой исследовательницы К.Райс. Согласно этой теории язык выполняет три главные функции: функцию описания (сообщения информации), функция выражения (эмоциональных и эстетических переживаний), функцию обращения (призыв к действию или реакции).

Такая типология текстов непосредственно связана с задачами перевода. Предполагается, что первый тип текста ориентирован на содержание и при переводе таких текстов (коммерческих, научных, деловых) задача переводчика заключается в том, чтобы как можно полнее передать это содержание. Второй тип текста ориентирован на форму (художественная литература, и задача переводчика заключается в сохранении художественного-эстетического воздействия оригинала. Третий тип текстов ориентирован на обращение, стремится достичь определенный экстралингвистический эффект и поэтому в переводе должно быть четко передано это обращение к слушателю или читателю.

Понятие видов перевода связано с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Выделяют два основных вида перевода: *художественный и специальный*.

Художественный перевод или литературоведческий функционирует в сфере художественной литературы. *Специальный* перевод или перевод лингвистический является информационно-коммуникативным переводом, который обслуживает предметные отрасли знаний со своей терминологией.

Специальный перевод функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, деловые, финансовые и другие специальные темы, включая темы повседневного речевого общения.

Отличительной чертой специального перевода является предельно точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств, присущих художественному и общественно-политическому текстам.

В указанных видах перевода различают также **жанры** перевода. в литературоведении и лингвистике жанр определяется как исторически

сложившийся ряд художественных произведений и произведений специальных отраслей знаний. Так в художественном переводе – это проза, драматургия, поэзия и т.д.

Формы перевода определяются способом которым перевод осуществляется. С этой точки зрения выделяют *письменный и устный* переводы, а также по их разновидности – *двусторонний, последовательный и синхронный*.

Письменный перевод – наиболее распространенная форма профессионального перевода, когда объем памяти неограничен. Это процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в письменном виде. Его называют также письменно-письменным. Это может быть также зрительно-письменный перевод или устно-письменный.

Устный перевод – данное понятие определяет все формы перевода, предполагающие устное оформление. Его разновидности: зрительно-устный или перевод с листа, последовательный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляется в конце всего сообщения; обзацно-фразовый перевод – упрощенная форма последовательного перевода; когда текст переводится после прослушивания его не целиком, а по частям.

Синхронный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком одновременно параллельно переводимому тексту. Различают синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа, синхронный перевод с опорой на текст (предоставлен за 5-15 мин до выступления).

Различают также **односторонний** и **двусторонний** переводы.

Односторонний перевод – осуществляется в одном направлении, т.е. с одного языка на другой (исходного языка или языка-источника ИЯ, англ «source language») на другой язык (переводящий язык или язык перевода «target language»).

Двусторонний перевод – последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного языка на другой и с другого языка на первый.

Принадлежность перевода к тому или иному типу перевода устанавливается на основе соотношения содержания и формы последнего с содержанием и формой оригинала. Основываясь на этом можно говорить о *буквальном, дословном, пословном, эквивалентном или адекватном, вольном* переводе.

Вольный перевод – перевод-переложение, содержание оригинала передается на другом языке независимо от формы оригинала. Этот перевод является субъективным. При *дословном* переводе наблюдается следование форме

оригинала, семантико-структурные характеристики подлинника воспроизводятся на языке перевода. Дословный перевод имеет дело не с отдельными словами предложений, а со смысловыми единицами текста (синтагмами, фразами), и, несмотря на то, что нарушает грамматический строй языка оригинала, перевод сохраняет верность смысла текста. Основным недостатком этого типа перевода является то, что он передает словами родного языка содержание в чужой синтаксической структуре.

Буквальный перевод – стремиться к сохранению формальных и семантических компонентов оригинала при передаче его на другом языке, в определенном отношении напоминает дословный и может употребляться вместе с ним.

Пословный перевод – полексемная передача смысла и содержания оригинала, при которой учитываются и синтаксические и стилистические соотношения между ИЯ и ПЯ. Пословный перевод – это простой, чисто механический перевод отдельных слов иностранного текста в том же порядке, в котором они идут в иностранном тексте, не связанных друг с другом не единством мысли ни единством синтаксиса. Этот перевод свидетельствует о непонимании переводчиком содержания иностранного текста и об его языковом невежестве; пословный перевод выражает собой полное отсутствие смысла. Этот перевод использовался и используется (в последовательной и синхронной форме) на различного вида конференциях, совещаниях, в судопроизводстве и т.д. может носить и двусторонний характер.

Понятие *адекватного* (эквивалентного) перевода применяется в межъязыковой передаче художественной литературы и определяется обычно как сохранение единство формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами ПЯ. Именно такой перевод признается наиболее правильным современными теоретиками перевода.

Существуют также такие типы перевода как *подстрочный, перевод-пересказ, сокращенный перевод, перевод-реферат*.

Подстрочный перевод – дословный перевод поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода. Он выполняет функцию ознакомления читателя с содержанием оригинала. Часто используется и для перевода официальных документов.

Перевод-пересказ – это, по сути, изложение текста своими словами.

Понятие «сокращенный перевод» означает *аннотацию и реферат*. *Перевод-реферат* – переводчик имеет право сокращать текст, пропускать второстепенное и сжато, своими словами излагать содержание переводимой работы. Перевод-реферат отличается лаконичностью и освещает только

центральную мысль оригинала. В этом переводе важно выделить все новое, не освещенное ранее и не известное читателю.

ЛЕКЦИЯ 2

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ПЕРЕВОДЕ. ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПОИСК ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Лексические трудности перевода возникают при конфронтации лексических единиц (ЛЕ) ИЯ и предполагают выбор того или иного способа передачи на ПЯ. Большинство слов в русском и английском языке многозначны. Точные эквиваленты могут быть только у терминов и слов, близких к таковым. Для точного перевода ЛЕ рассматриваются не изолированно, а в контексте, который помогает определить семантику и конкретное значение того или иного слова.

Слова и словосочетания близкие по значению или полностью соответствующие в двух языках называют *лексическими* или *словарными соответствиями*. Существует три способа или варианта передачи ЛЕ при переводе:

1) значения слов полностью соответствуют в двух языках, т.е. не зависят от контекста. Такие соответствия называют *эквивалентными* или *постоянными соответствиями*. Например: *ten, Monday, a book* и т.д. эти слова имеют постоянные эквивалентные соответствия в русском языке. Если говорить о предложении, мы также можем найти максимально возможное семантическое соответствие: *I saw him at the theatre.* – Я видел его в театре.

2) когда у слов имеется несколько значений или словарных соответствий – они называются *вариантными соответствиями*. Эти слова переводятся при помощи аналогов, т.е. слов синонимического ряда наиболее соответствующих контексту. Например, английское слово «*test*» имеет несколько значений, и выбор вариантного соответствия зависит от контекста.

Существует два типа контекста: *лингвистический* и *ситуативный*. *Лингвистический контекст* – относительно законченный отрывок устной или письменной речи (текста), общий смысл которого позволяет понять или уточнить значения входящих в него слов и выражений; *ситуативный контекст* представляет собой обстоятельства места, времени и др., при которых возникло данное высказывание. Только принимая во внимание лингвистический и ситуативный контекст, переводчик может сделать правильный выбор русского эквивалента. *I don't like your attitude to work.* (отношение к работе). *There is no change in the attitudes of the two sides.* (позиции обеих сторон). *He stood there in a threatening attitude.* (угрожающая поза).

Выбор эквивалента также зависит от важности данной ЛЕ в акте коммуникации. Английское слово «ambitious» может иметь как положительный смысл так и отрицательное значение (честолюбивый или грандиозный). В различные исторические периоды также применялись те или иные эквиваленты одного и того же слова. В отдельных же случаях приходится отказываться даже от постоянного эквивалента: He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет. Иногда переводчик делает выбор в пользу функционального эквивалента, а не постоянного. Это происходит, например, с фразеологизмами или идиомами: To get up on the wrong side of the bed. – Встать не с той ноги. Особое внимание следует уделить пониманию предметной ситуации, внеязыковой ситуации, которая по-разному отражается в текстах оригинала и перевода. речь идет о реалиях, выражаемых разными языковыми средствами в языке оригинала и языке перевода, а также о различиях во фразеологии обоих языков: He raised the window and let the fresh air in. (Следует учитывать, что в Америке и Англии нужно поднять раму, чтобы открыть окно, но при переводе мы используем глагол «открыть»).

3) слова, которые не имеют регулярных лексических соответствий в русском языке – *безэквивалентная лексика* (БЭЛ). К этой группе слов относятся слова-реалии, неологизмы, антропонимы, топонимы, зоонимы и другие имена собственные, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова. БЭЛ делится на референциально-безэквивалентную и прагматически-безэквивалентную. К первой группе относятся термины, реалии, неологизмы, авторские слова, сложные слова, требующие различных трансформаций или описательного перевода – «a job-hunter», «вагон-ресторан». Ко второму типу БЭЛ относятся различного рода отклонения от языковой нормы, как территориальные и социальные диалекты, жаргоны, арго, табуированная лексика, архаизмы, историзмы и др. к этой группе также относятся сокращения или аббревиатуры, звукоподражания, лакуны (слова имеющие в сознании человека определенные дополнительные значения): «трус» – «rat».

При передаче БЭЛ переводчики прибегают к следующим приемам:

1. Транслитерация или транскрибирование.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация и модуляция)
4. Переводческий комментарий.
5. Адекватная замена (описательный перевод, антонимичный перевод или компенсация).

Транслитерация – переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв при помощи

русского алфавита. При заимствовании иностранного слова или термина, который на письме изображается буквами русского языка, а в устной речи произносится по правилам ПЯ.

Транскрибирование – переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е. на передаче русскими буквами звуков иноязычного наименования.

По традиции существуют три способа перевода интернациональных ЛЕ:

1. Если в ряде европейских языков данное название не переводят, то и в русский язык оно входит как иноязычное название: Монблан, а не Белая гора.
2. У иноязычных имен замещают грамматические формы русскими: Venus – Венера.
3. Иноязычное слово переводят на русский язык: Cape of Good Hope – мыс Доброй Надежды.

При передаче имен собственных (топонимов и антропонимов) в настоящее время применяют транскрибирование, например: Smith – Смит, но можно использовать и другие способы:

1. Все компоненты переводятся: Red Sea – Красное море, the United States – Соединенные Штаты.
2. Все компоненты транскрибируются: Fort Knox – Форт Нокс.
3. Одновременно переводятся (нарицательный компонент) и транскрибируются (собственный компонент): Rout Blue – маршрут Блю.
4. Все компоненты транскрибируются, а нарицательный компонент добавляется: Deer Valley – долина Дип-Вэлли. Подобным способом переводят и названия фирм, компаний: General Dynamics – корпорация Дженерал Дайнемикс.

Названия газет не переводятся, а транскрибируются, причем артикли опускаются: The Daily Telegraph – Дейли Телеграф. Названия кораблей, улиц, площадей обычно транскрибируются: Downing Street – Даунинг Стрит. Названия политических партий и государственных организаций обычно переводятся: the House of Commons – Палата общин. Названия населенных пунктов и рек, как правило, транскрибируются: Salt Lake City – Солт Лейк Сити. Названия океанов переводятся: the Pacific Ocean – Тихий океан.

Калькирование – способ перевода ЛЕ оригинала путем замены его составных частей, морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ: «superpower» – «супердержава», «mass culture» – «массовая культура».

Лексико-семантическая замена – способ перевода ЛЕ оригинала путем использования в переводе ЛЕ ПЯ, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными приемами подобных замен

являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. *Конкретизацией* называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. *Генерализация* – замена единицы ИЯ, имеющей узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Это преобразование обратное конкретизации. *Модуляцией* или смысловым развитием называют замену слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Переводческий комментарий используется, когда нужно объяснить какие-то реалии, не известные русскому читателю. Как правило, дается в скобках или как сноска после текста.

Адекватная замена – лексическое развитие понятия или интерпретация путем свободной передачи смыслового содержания переводимого слова или словосочетания, вытекающей из контекста. Адекватная замена включает такие способы перевода, как *описательный перевод, антономический перевод, перевод при помощи компенсации*.

Описательный перевод – передача значения слова ИЯ при помощи более или менее распространенного объяснения на ПЯ. *Антономический перевод* – это перевод с помощью противоположного по форме оборота: He sat in short sleeves. – Он сидел без пиджака. Перевод при помощи *компенсации* – выражение мысли при помощи иных, чем в оригинале, средств. К компенсации прибегают при переводе народной речи, пословиц, поговорок, идеоматических оборотов: Curiosity killed the cat. – Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.

В каждой области знаний имеется своя терминология. Кроме общеупотребительных терминов в той или иной сфере имеются жаргонизмы и профессионализмы. *Термин* – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. Термины отличаются четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий. Основное требование, предъявляемое к термину – однозначность и краткость. Термин должен переводиться термином. На самом деле термин не всегда однозначен, у термина есть синонимы и дополнительные семантические и стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением. Тщательный анализ англо-американской научно-технической терминологии показывает ее крайнюю неоднородность. Наряду с однозначными терминами имеются и многозначные: «security» – означает «охранение», «обеспечение», «обеспеченность», «безопасность» и т.д. Термины присутствуют практически во всех стилях и жанрах современного языка, и состав современной англо-американской терминологии не остается неизменным.

Образование терминов происходит следующими способами:

- 1) Появление новых терминов (software)
- 2) Переосмысление имеющихся слов (windows, mouse)
- 3) Использование различных видов сокращений (scuba - self-contained underwater breathing apparatus – «акваланг»)
- 4) С помощью соединения усеченных слов.
- 5) Использование многочисленных терминов с одним ключевым словом (system)
- 6) Замена одних терминов другими («аэропорт» – «аэродром»)
- 7) Использование терминов-синонимов (note-book/laptop – «портативный компьютер»)
- 8) Использование игры слов.

С точки зрения трудности понимания и перевода термины можно поделить на три группы:

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям нашей действительности, их понимание и перевод не вызывает сложности (field hospital – «полевой госпиталь»);
2. Термины, обозначающие реалии, отсутствующие в нашей действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: National Guard – «национальная гвардия»;
3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов. Перевод этих терминов представляет наибольшую сложность, т.к. перевод этого термина не может быть сделан без тщательного анализа термина и его компонентов.

Обычно перевод терминов осуществляется следующими способами: а) описание значения английского термина (field study – «изучение опыта войск»). в) дословного перевода (general staff – «общий штаб») с) частичной или полной транслитерации (master-sergeant – «мастер-сержант») д) транслитерации и дословного перевода е) транскрибирования (commander – «командир»). Конечно, транслитерация, транскрибирование и калькирование при передаче иностранных терминов являются относительно простыми и легкими способами. Но задача переводчика – как можно точно и адекватно передать понятия и термины, существующие в одном языке, средствами другого языка. Ошибки при переводе появляются в тех случаях, когда английский и русские термины или их компоненты совпадают по форме (произношению, написанию), но отличаются по значению и употреблению. В качестве рекомендаций при переводе терминов отметим некоторые особенности:

- Опирайтесь на контекст, если термин многозначный (rate – «ставка», «уровень»);
- Учитывать географические и страноведческие реалии (California State University – университет штата Калифорнии);
- Уметь правильно подобрать лексическое соответствие термина или воспользоваться калькой, в том случае, если эквивалент в ПЯ отсутствует.

Отсутствие термина в словаре не свидетельствует о том, что подобного понятия не существует в ПЯ, просто оно может быть настолько новым, что не имеет фиксации в специальных источниках информации. Подобные понятия объясняются автором в контексте, либо сопровождаются комментариями.

Интернациональная лексика – это слова и словосочетания, термины и терминологические словосочетания, которые в разных языках имеют сходную форму и одинаковое значение: control – «контроль», «управление»; diagram – «диаграмма», «схема». Такие слова появляются в языках путем заимствования одним языком у другого, либо из какого-нибудь третьего языка, например, латинского, греческого, французского. Перевод интернациональной лексики имеет свои особенности, ибо часто в интернациональной лексике имеются расхождения. К основным типовым расхождениям относятся следующие:

- a. Русское слово совпадает с английским словом. Здесь возможен вариант дословного перевода: «code point» – «кодовая точка»;
- b. Русское слово или словосочетание совпадает с английским, но не во всех значениях, а только в двух, трех или в одном: «tescord» – «летопись», «запись», «протокол», а не только «рекорд»;
- c. У русского слова имеются значения, которые отсутствуют у английского слова. Например, «аудитория» – это и помещение для занятий и люди, слушатели. Английское слово «auditorium» – это только «помещение», «audience» - «слушатели»;
- d. Английские и русские слова имеют помимо общих значений еще и свои собственные: «correspondence» – «письмо» и в русском, и в английском, но в английском это еще и «соответствие, соотношение, аналогия»;
- e. Русские и английские слова имеют сходную форму, но их значения не совпадают: «декада» – «decade» - десятилетие (англ.); «интеллигенция» – «intelligence» – «ум» (англ).

Знаковая графическая и орфографическая формы слова нередко могут служить причиной буквализма и приводить к тому, что перевод слов или не полностью совпадает или полностью не соответствует в плане содержания. Такие термины, слова и словосочетания получили названия «ложные друзья переводчика» - слова, сходные по форме (написанию и произношению), но

разные по значению и употреблению). Причины возникновения «ложных друзей переводчика» обусловлены национальным многообразием лексики и терминологии каждого языка, результатом языковых контактов, взаимным влиянием языков в области лексики параллельных предметных областей. Ложные друзья переводчика встречаются в четырех частях речи: существительные, прилагательные, наречия и глаголы. Привычное значение слов часто оказывается не самым первым его значением: «bag» – «балка», «брусок», «плитка», «бар». Кроме того, привычный перевод может относиться не к одной, а к нескольким частям речи: «compass» – переводится как существительное, глагол, прилагательное. Проблема «ложных друзей переводчика» в специальном переводе имеет характерные особенности, т.к. в специальных текстах исключается возможность параллельной передачи слов, относящихся к данной категории.

К большой группе «ложных друзей переводчика» относятся *паронимы* – разные по значению слова, но близкие по написанию и произношению. («компания – кампания», «геройский – героический») причины ошибок при переводе паронимов в слабой языковой ориентации переводчика.

Фразеологизм – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Фразеологизм – устойчивый оборот речи, не переводимый дословно на другой язык, как *идиома*. Но идиома отличается от фразеологизма, т.к. в своем синтаксическом и семантическом строе обнаруживает специфические и неповторимые свойства языка. Перевод фразеологизмов не складывается из перевода входящих в него элементов. Тесная связь элементов, из которых состоит фразеологизм может быть разной, так различают:

- a. Фразеологические сочетания (подвижные семантические комплексы, в которых компоненты вступают в сочетание только с определенными словами, при этом сохраняя свое основное значение): take into account – принимать во внимание. Допускают синонимичную подставку или замену элементов: achieve success – attain success – добиться успеха;
- b. Фразеологические единства – неподвижные семантические комплексы, не допускающие замен, ни подстановок: at the world's end – на краю света;
- c. Фразеологические сращения – идиомы – давно сложившиеся в языке, эмоционально окрашенные, застывшие обороты речи, составные элементы которых могут быть неизвестны даже

носителям языка, однако в целом адекватно воспроизводимые ими: *sit above the salt* – занимать видное положение.

Перевод фразеологизмов осуществляется следующими способами:

- 1) Использование эквивалентов, т.е. фразеологических единиц, полностью совпадающих в языках: *the Trojan horse* – «Троянский конь»;

Эквиваленты могут быть абсолютными и относительными: *the bitter truth* – «горькая правда» (абсолютный эквивалент); *grass widow* – «соломенная вдова» (относительный эквивалент);

- 2) Использование фразеологического аналога (варианта): *to work one's fingers to the bones* – «работать не покладая рук»;
- 3) Калькирование: *liars must have good memory* – «лжецам нужна хорошая память»;
- 4) Описательный перевод: *a skeleton in the cupboard* – «семейная тайна».

Некоторые специфически национальные фразеологизмы ИЯ по смыслу и стилистической окраске соответствуют фразеологизмам ПЯ, но не всегда использование этих соответствий оказывается уместным: *to carry coal to Newcastle* – «ездить в Тулу со своим самоваром». Фразеологизмы с яркой национальной окраской принято передавать фразеологизмами в ПЯ, в которых национальная окраска отсутствует, иногда допускают калькирование.

ЛЕКЦИЯ 3

НЕОЛОГИЗМЫ. ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ. АБРЕВИАТУРЫ. ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ И ЖАРГОНИЗМЫ

Новые слова появляются в языке, чтобы дать названия новым предметам и явлениям, с которыми сталкиваются люди. Т.к. в английском языке постоянно появляется все больше новых слов, ни один словарь не может отразить все новые появления и списки новых слов не могут быть исчерпывающими. Более того появляется много слов, которые приживаются лишь на короткий период и возникают спонтанно в процессе устной или письменной коммуникации в англоговорящих странах. Такие слова могут никогда не стать общеупотребимыми, но такие слова воспринимают и понимают коммуниканты, т.к. они были образованы на основе знакомых структурных и семантических моделей. Т.о. *неологизмы* – это слова окказиональные, возникшие в языке иногда только в данном контексте, но иногда приживающиеся в языке на то или иное время.

Когда новые слова появляются в одном языке для обозначения новых предметов или явлений, естественно они не имеют эквивалентов в другом языке. Такие эквиваленты могут появиться лишь со временем, при постоянном контакте между коммуникантами из двух стран. Когда переводчик сталкивается с таким словом ему необходимо понять его значение и интерпретировать его, дав

соответствующий эквивалент. Рассмотрим следующий пример: In many European countries central streets have been recently pedestrianized. Значение нового слова «*pedestrianize*» переводчик может распознать по значению слова «*pedestrian*» – «пешеход» и суффикса глагола *-ize*, но он не может перевести его как «опешеходить». Переводчик прибегает к семантической трансформации «Центральные улицы многих Европейских городов были закрыты для транспорта».

Для перевода неологизмов необходимо понимать, как они были образованы. Существует пять основных способов возникновения неологизмов:

- 1) По законам словообразования, при помощи префиксов и суффиксов. В этом случае можно вывести значение слова из его основной части и значения аффикса: These two actresses co-star in the new film. Префикс **co-** обозначает «совместно», to star – «играть заглавные роли». Переводим: «В новом фильме обе актрисы играют главные роли». Суффикс **-ee** обозначает деятеля. Он весьма продуктивен, так при помощи его образованы слова: «*payee*» (получатель денег), «*deportee*» (высылаемое лицо), «*refugee*» (беженец). Приставки **pre-** и **post-** означают «до» и «после». Pre-ban – «действующий до запрета» post-nationalized – «после национализации».
- 2) Неологизмы часто образуются при помощи конверсии, т.е. изменением синтаксической функции слова. Чтобы перевести такие слова необходимо переосмыслить данное слово в новой функции: They were *wined and dined*. – Их обильно угощали. The river is *bridged* in two places. – Через реку перекинута два моста.
- 3) Неологизмы также образуются сокращениями слов: «*prep*» – preparatory school, «*doc*» – doctor, «*ed*» – editor и т. д. Можно воспользоваться словарями сокращений при переводе таких неологизмов, но зачастую такие сокращения не включены в словари. О правилах перевода сокращений поговорим позже.
- 4) Большую группу неологизмов представляют слова общей семантики, которые могут иметь множество эквивалентов в родном языке, полный список которых не может быть приведен. Это такие слова, как “*approach, pattern, control, record, facility*” и т.д. многие слова бывают созданы непосредственно в процессе коммуникации. Так, например, что такое «*fix-up*» или «*set-up*»? Переводчику необходимо понять общую идею, которая выражена данным словом и к чему оно относится в каждом конкретном случае.
- 5) Особое внимание следует обратить на такие, так называемые суффиксы, которые представляют собой адъективизированные

причастия или прилагательные как – *-minded, -conscious, -oriented, -manship* и т.д.

Разные переводчики могут перевести новое слово по-разному, так возникает несколько вариантов перевода одного и того же слова, но как правило приживается лишь один вариант. Так новое слово «word-processor» имело изначально несколько вариантов перевода: «словопроцессор», «словообработчик» и т.д. переводчик должен тщательно следить за развитием употребления данного слова и следовать преобладающим тенденциям.

Иногда, чтобы избежать многословного объяснения при переводе слова, обозначающего новые явления или предметы, переводчики прибегают к заимствованиям. К числу неизменных заимствований последнего времени можно отнести *бизнес-класс, роуминг, ноу-хау* и т.д. Наряду с заимствованиями вполне оправданными, возникает множество жаргонизмов, несмотря на имеющиеся в русском языке эквивалентов: «нутриенты» - питательные вещества, «кейтеринг» – система общ питания, «форексная» – валютная – валютная политика.

С течением времени одни заимствования могут уступить место другим или начинать употребляться параллельно друг другу, например «операция» (банковская) и «транзакция», «мультипликация» и «анимация» и т.д.

Сленг – это разговорные слова и выражения профессиональной речи (или социальной группы), которые приобретают в языке особую экспрессивно-эмоциональную окраску и употребляются в строго определенных ситуациях и сферах общения. *Арго* – это речь социальной или профессиональной группы, содержащие свойственные только этой группе, искусственные, тайные, условные слова и выражения. *Жаргон* – то же, что и арго, но с оттенком уничижения.

Сленг, арго и жаргон переводят, как правило, с использованием словарей, как общих, так и специальных. В словарях есть соответствующие пометки: «*rat*» жарг. – «стукач». Переводчику следует помнить, что использование всякой ненормативной лексики строго зависит от ситуации, контекста и сферы употребления, круга присутствующих лиц и параметров этикета, т.к. сленг понятен лишь узкому кругу лиц, принадлежащей к той или иной социальной или профессиональной группе. Однако, в наше время сленг может быть понятен и другим людям, но до конца сленг понятен только носителям языка.

Аббревиатурами принято называть слова или лексические сокращения:

- 1) образованные из начальных букв слов или из начальных звуков исходного словосочетания (инициальные аббревиатуры, или акронимы) – НАТО, ЮНЕСКО;
- 2) образованные из алфавитных названий начальных букв слов, образующих исходное словосочетание (буквенные аббревиатуры) – СНГ (эсэнгэ);

- 3) сочетающие название начальных букв и начальных звуков исходного словосочетания (буквенно-звуковые или смешанные);
- 4) образованные из начальных звуков слов исходного словосочетания (звуковые аббревиатуры) – вуз;
- 5) сложносокращенные слова – «спецкор», «колхоз» и т.д.

Расшифровка аббревиатур, как правило не представляет сложности для переводчика: многие так называемые «морфологические» сокращения достаточно ясны: «editor-in-chief», «wall newspaper». Большинство инициальных аббревиатур (графических) приведено в словарях: UNA, USA, FBI, CIS и др.

Как правило, сокращения передаются двумя способами:

- 1) Слово ИЯ переводится – содержание его передается соответствующими средствами ПЯ с помощью эквивалентов или аналогов;
- 2) Слово ИЯ переносится в текст ПЯ как есть, сохраняя отчасти или полную форму в виде заимствования, транскрибированного или транслитерированного слова.

При этом *перевод аббревиатурой* предполагает ее наличие или создание в ПЯ. UNO – ООН; UNESCO – ЮНЕСКО; FBI – ФБР

Перевод развернутой формой применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента: TV – телевидение, В.А – бакалавр гуманитарных наук.

Транскрипция/транслитерация сокращений характерна для обозначения аббревиатурами имен собственных: ВВС – Би-Би-Си, FIAT – Фиат.

Перенос аббревиатуры касается сокращений главным образом латинского происхождения, когда они заменяются английскими словами: e.g – for instance, for example, A.D. – in the year of our Lord.

Форма сокращений присуща многим терминам, именам собственным, реалиям, иноязычным вкраплениям и устойчивым сочетаниям.

ЛЕКЦИЯ 4

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ТЕКСТОВ.

СПЕЦИФИКА НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА

В зависимости от функционально-коммуникативной и профессиональной направленности различают художественный и специальный виды перевода. Специальный перевод распадается на четыре направления: перевод официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих), перевод научно-технических текстов, перевод публицистических текстов, перевод текстов повседневного общения.

Если брать более узкую тематику, то можно выделить следующие типы текстов:

1. Перевод газетного текста характеризуется строжайшим следованием верности оригиналу, ориентацией на принятые в родном языке газетно-политические клише, принятую терминологию, журналистские приемы и нормы. Так как основным требованием является передача смысла, при переводе можно пожертвовать какими-то метафорами или другими литературными приемами.
2. Перевод художественной и очерковой литературы является максимально адекватным в передаче образного и эмоционального момента, необходимо творчески передать оттенки настроений и чувств автора, специфичность его стиля. Переводчик должен обладать умением облекать свой письменный перевод в литературную форму, соответствующую стилю того или иного автора. Исключены устные формы перевода.
3. Для перевода научной и политической литературы характерна предельная точность передачи, использование конкретных форм для определенного исторического периода.
4. Перевод технической литературы предполагает понимание предмета переводимого текста, знание соответствующей терминологии в родном языке. Описательный перевод допустим только при отсутствии термина в родном языке. Должен отличаться отсутствием длиннот и лаконичностью. Все англо-американские меры веса и длины пересчитывается на метрические эквиваленты.
5. Перевод документов предполагает предельную близость не только мысли, но и формы оригинала и перевода. Необходимо сохранять архитектонику и рубрикацию документов, его форму и специфику формуляра.

В английском языке даже в официальных письмах к совершенно незнакомым людям нельзя обратиться иначе как Dear Sir, Dear Madam, а к высокопоставленным лицам (даже к президенту США) следует обращаться только Sir и, соответственно, Madam. По-русски в деловом письме к незнакомому лицу нельзя обратиться "дорогой..." — это звучит фамильярно, а обращение к высокопоставленному лицу просто "господин..." — даже неучтиво.

Научный стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью при изложении материалов и скрытой эмоциональностью. Терминологическая лексика и сложные грамматические конструкции помогают реализовать все особенности научного стиля на практике.

Таким образом, перевод научного текста предполагает использование стандартизированного языкового оформления. Научный текст и научно-технический перевод не терпят двойственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому перевод научного текста требует,

прежде всего, ясности в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу. Достичь такой гармонии может только профессионал, имеющий наряду со знаниями в области тематики научного текста также высокую стилистическую грамотность.

Научный стиль в любом языке предполагает использование определенного лексико-грамматического языкового материала. Следовательно, научный перевод, например, с русского на английский язык потребует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим, с учетом особенностей научного стиля в целом. Перевод научных статей требует от переводчика знания структуры и правил оформления статьи на языке оригинала и языке перевода.

Научные тексты делятся на две большие группы, цели и задачи которых существенно различаются между собой: это тексты собственно научные, предназначенные для более или менее узкого круга специалистов, и тексты научно-популярные, ориентированные на широкую аудиторию.

Как правило, целью первой группы научных текстов является рассмотрение и анализ некоей существенной научной информации, например, результатов проведенных исследований, экспериментов, новых теорий, гипотез, их обоснование с привлечением фактологического материала.

Такого рода тексты, по большей части, ориентированы на специалистов. Почти всегда автор не обременяет себя пояснением специфических терминов, так как целевая аудитория и без этого прекрасно разбирается во всех тонкостях используемой терминологии. Язык подобного исследования бывает зачастую очень специфичен и сложен: используются пространные, сложные предложения со множеством причастных и деепричастных оборотов, вводных предложений и прочих грамматических конструкций, позволяющих сделать текст более информационно насыщенным.

Итак, главная цель научных текстов подобного рода — донести существенную научную информацию до учёных, являющихся специалистами в рассматриваемом вопросе.

Цели и задачи другого типа научных текстов — научно-популярных — существенно разнятся с рассмотренными выше целями и задачами текстов собственно научных. Они обращены к совершенно другой аудитории — к широкому кругу читателей, которые не являются специалистами в рассматриваемой области. Главная цель этих текстов состоит не в том, чтобы просто сообщить нечто новое или хорошо переработанное старое, их цель — дать читателю представление о той или иной сфере научного знания в доступной для него форме, их цель состоит в популяризации науки вообще и научных сведений того или иного рода. Тексты данного типа могут быть посвящены как

новым открытиям, так и рассмотрению чего-то хорошо известного в научных кругах, но не известного широкой аудитории.

В случае собственно научных текстов одной из главных задач переводчика является как можно большая информационная точность перевода: он не может позволить себе ошибку в истолковании того или иного термина или обычного слова, использованного в специфическом его значении. В связи с этим, практически всегда одним из главных требований к переводчику таких текстов является его осведомлённость в рассматриваемых вопросах, доскональное знание отраслевой терминологии и особенностей её употребления. Как правило, ввиду больших трудозатрат на изучение научной тематики простым переводчиком, определённые научные круги имеют долговременное сотрудничество с переводчиками-специалистами, обладающими глубокими познаниями в их научном сегменте.

Что касается научно-популярных текстов, здесь дополнительной задачей является сохранение доходчивости текста для простого читателя. Безусловно, и здесь стоит задача точной смысловой передачи текста, однако ввиду того что все термины имеют пояснения, а язык текста не слишком специфичен, за научно-популярный перевод может браться не только специалист, но и переводчик широкого профиля.

Какие сложности могут ожидать переводчика при работе над собственно научными текстами? Одним из самых каверзных моментов здесь является истолкование смысла тех или иных специфических слов.

Проще дело обстоит с терминами, которые, как правило, имеют одно значение: здесь главное — найти этот термин в словаре. Самая большая сложность возникает тогда, когда обычное, широкоупотребительное слово используется в узком терминологическом качестве. Однако и тут возможны варианты. Надо вникнуть в смысл и разобраться, действительно ли это слово здесь используется как термин: ведь это вовсе не обязательно — оно и в научном тексте может быть использовано в своём общем значении. Более того, оно может быть использовано в одном абзаце в общем значении, а, буквально, в следующем — уже в терминологическом.

Другая разновидность того же вида сложностей представляет собой более комплексный вариант. Это так называемые составные термины. Зачастую бывает, что несколько обыкновенных слов общей лексики в сочетании друг с другом образуют очень специфический термин, который используется в научном тексте. Например, слово «false» (ложь, ложный), слово «color» (цвет, цветной) и слово «image» (картинка, изображение, образ) не представляют собой ничего особо специфического, однако в сочетании друг с другом они образуют довольно редкий и узкоспециальный термин «псевдоцветное изображение», относящийся

к такой области науки как гиперспектральное дистанционное зондирование Земли и к некоторым другим научным областям. Связать эти три слова в один термин во время работы над текстом довольно-таки непросто: здесь необходимы переводческое чутьё и хороший словарь, желательно электронный, со словарными базами по различным научным областям.

Ещё одной сложностью, которая может встречаться не только в научных текстах, является непереводаемость или неудобопереводаемость некоторых составных терминов. Дело в том, что в некоторых случаях перевод тех или иных выражений очень далёк от буквального, либо затруднён в силу специфичности термина для страны языка источника. К примеру, термин «American Township and Range surveying system» вряд ли может быть переведён на русский язык буквально. Дело в том, что в русском языке нет понятий, соответствующих терминам «township» и «range» (в данном контексте) ввиду их специфичности для Америки. Наиболее близки здесь по смыслу параллели (township) и меридианы (range), но общее между ними только то, что они имеют одинаковую ориентацию (с запада на восток и с севера на юг). Наиболее подходящим переводом этого составного термина может быть «Американская система межевания земель», но, как видите, слова «township» и «range» в переводе совсем не фигурируют.

Мы рассмотрели выше основные сложности, с которыми переводчик может столкнуться при работе с научными текстами первого из рассматриваемых типов (собственно научного); при работе над научно-популярными текстами на первый план выступают несколько иные сложности (хотя эти тоже никуда не исчезают, если к соответствующим терминам не имеется сноска). Эти сложности имеют стилистический и психологический характер. Перед переводчиком встаёт задача не просто передать смысл текста, но передать его так, чтобы он был понятен читателю именно этой страны с её национальными особенностями и обычаями.

Переводчик должен заботиться о доступности текста простому читателю, потому что иначе теряет смысл и сам текст, и его перевод. Здесь необходимо обратить особое внимание на возможные разночтения слов и терминов, различия их смысловых оттенков в языке оригинала и перевода, возможные жаргонные и негативные прочтения этих слов.

ЛЕКЦИЯ 5

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ЛЕКСИКИ, СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ГРАММАТИКИ

Одной из важных проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих литературных норм языка, на который делается перевод.

В различных коммуникативных ситуациях носители языка используют слова, несущие различную стилистическую окраску. Есть стилистически нейтральные слова, которые можно использовать в любой ситуации, но существует литературная или разговорная лексика, использование которой возможно только в определенной ситуации.

Особый стилистический эффект в тексте создается при помощи специальных стилистических приемов, также как и при взаимодействии значений слов в определенном контексте. Говорящий может наделять объекты особыми качествами, придавая при этом особую стилистическую окраску своему высказыванию. Такие стилистически окрашенные слова имеют субъективное или неясное значение, что вызывает сложности при переводе. Но некоторые фразы становятся устойчивыми и имеют постоянный эквивалент в различных ситуациях: true love, good old England, dead silence.

В большинстве случаев, однако, переводчику следует остановить свой выбор на случайном, непостоянном эквиваленте, что требует более подробного изучения контекста и ситуации.

Особое внимание следует уделить переводу определений, которое предшествует определяемому слову и присоединяется к нему при помощи предлога "of" : the giant of a man, the devil of a woman и т.д. Такие словосочетания следует преобразовать в обычную для них форму: a devilish woman, a gigantic man, а затем переводить на русский. Но при переводе может понадобиться дополнительный лексический элемент: «чертовски умная женщина».

К числу стилистических приемов относится также *изъятие переносного значения*. Одним из примеров может быть использование имени собственного или иносказаний для выражения того или иного качества предмета. Часто такие выражения и имена собственные взяты из классических источников, литературы, Библии, мифов и т.д.: (the three sisters – богини судьбы, the Prince of Darkness – принц тьмы ит.д.) Некоторые из них имеют чисто английское происхождение the Iron Duke – герцог Веллингтон, the three R's – чтение, арифметика, письмо – перевод-пояснение.

При незнании устойчивого эквивалента, наиболее частый вариант перевода – это расшифровка качества, обозначенного метонимическим именем. Дословный перевод применяется в случае полного совпадения языковых и

культурных традиций выражения индивидуального свойства в английском и русском языках.

Часто такие иносказания используются при названии стран, государств или других политических и географических организаций: the Land of Cakes (Scotland), the Badger State (Wisconsin), the Emerald Island (Ireland) и т.д. как правило такие названия замещаются при переводе официальными названиями.

Сложности при переводе могут возникнуть, если текст оригинала содержит просторечия, нелитературные выражения для создания особого стилистического эффекта. Автор может использовать диалектные или искаженные фразы для имитации речи героев произведения. Английские диалектные формы чаще всего являются индикатором низкого социального и образовательного уровня говорящего и на русский язык могут переводиться при помощи *low-colloquial elements*.

Для усиления коммуникативного эффекта, который производит высказывание на слушающего, автор использует различные стилистические приемы, такие как *метафоры, сравнения, каламбур* и т.д. сталкиваясь с такими явлениями в тексте переводчик должен решить нужно ли сохранить их в переводе или их можно пропустить, или компенсировать другим приемом.

Такие явления, как метафоры или сравнения встречаются не только в художественных текстах, но и в других типах текстов. Являясь распространенным явлением в повседневном общении, они переводятся устойчивыми сочетаниями или идиомами. Русские эквиваленты основаны на одном и том же образе «white as snow», или на другом образе «a ray of hope». Наибольшую сложность представляют стилистические приемы, созданные автором и являются отличительными чертами его стиля. Они обычно переводятся слово за словом. Такую же тактику применяют при переводе игры слов, т.к. часто такие слова имеют русский эквивалент, когда слова можно понимать как в прямом, так и в переносном значении: He says he'll teach you a lesson for this. («teach» - проучить).

Довольно распространенный стилистический прием – это включение в текст скрытых или явных цитат. В литературных или публицистических текстах происходит ссылка на цитаты. Иногда такие ссылки очень сложно перевести, а некоторые переходят из текста в текст и тогда можно воспользоваться уже существующим эквивалентом.

Часто стилистический прием можно игнорировать и не передавать в переводе. Одним из старых и широко распространенным приемом в английском является *аллитерация* (сочетания слов, которые все начинаются с одной и той же буквы). Не менее распространенным явлением является *зюгма*, когда к одному слову относятся другие, формируя словосочетания, каждое со своим значением.

Повторения, являясь довольно частым приемом в английском языке, не так часто распространен в русском языке, но переводчик может стремиться хотя бы частично передать повторения в тексте перевода.

Хотя основной объем информации в предложении или тексте передается при помощи лексических единиц, не следует умалять значение грамматических форм и структур. Грамматические формы и структуры не только позволяют правильно построить предложение, но и передают информацию, которая является частью общего содержания. Они раскрывают семантические отношения между словами, частями предложения и предложениями в тексте. Важность грамматического аспекта в тексте источнике часто отражена в параллельных формах в тексте перевода. Однако, во многих случаях, эквивалентность при переводе не достигается зеркальной дословной передачей грамматических структур. Для большинства грамматических форм и структур не существует постоянного эквивалента и при переводе необходимо искать параллельные формы и прибегать к различным грамматическим трансформациям.

К грамматическим трансформациям переводчик прибегает в том случае, если значение грамматической формы в языке оригинала и параллельной структуры в языке перевода не совпадает. Например, и в английском языке и в русском есть форма инфинитива, однако как формальные так и функциональные различия: у английского инфинитива есть перфектная форма, как активная, так и пассивная. Перфектный инфинитив выражает предшествование действия, что невозможно передать русским инфинитивом: The train seems to arrive at 5. – Поезд, видимо, приедет в 5. The train seems to have arrived at 5. – Поезд пришел в 5. Различия английских и русских инфинитивов заключается также в функциях, которые они выполняют в предложении.

Примером отсутствия соответствующего эквивалента в русском языке может служить артикль, который отсутствует в русском языке. Как правило артикль не переводится на русский язык вообще: The man, who gave me the key. – Человек, который передал мне ключи. (Определенность ситуации обозначена в русском при помощи придаточного предложения). Но в некоторых случаях артикль несет в себе особую смысловую нагрузку, и должен быть передан в переводе при помощи тех или иных средств.

Различия существуют также и во временных формах глаголов. И в английском языке и в русском существуют формы пассива, но в английском языке пассивные формы более многочисленны и более часто применимы. В результате, на русский язык они часто переводятся активными формами.

Даже в случае, если и в том и в другом языке присутствует грамматическая категория, как например временные формы, но они не соответствуют в этих языках (Continuous forms передаются при помощи несовершенной формы

глагола, в то время как Perfect forms передаются глаголом в совершенной форме). Но Present Perfect нарушает данное правило и переводится на русский несовершенной формой глагола : I have lived in Moscow for 6 years. – Я живу в Москве 6 лет. Past Simple может переводиться как несовершенной формой, так и совершенной формой глагола.

Значения, которые являются грамматическими в одном языке, в другом могут быть лексическими. Временная отнесенность в Present Perfect и Past Perfect передается при помощи глагольной формы, но в русском языке она отображается при помощи лексических средств: But I haven't finished my story! – Но я *еще* не закончил свою историю!

Сложность состоит в том, что начинающий переводчик не видит того действия, которое выражает глагол в том или ином грамматическом времени. Present Simple, кроме обычного действия в настоящем может также обозначать будущее действие, действие, которое происходит в данный момент или период времени, форма 3-го лица единственного числа может совпадать по форме со множественным числом имени существительного и т.д.

Грамматические единицы одного языка могут преобразовываться в иные грамматические единицы в языке перевода. Таким заменам могут подвергаться словоформы, части речи, члены предложения. Формы единственного и множественного числа существуют в обоих языках и часто существительное в переводе стоит в том же числе, что и оригинале. Однако существуют случаи расхождения: «outskirts» - «окраина», «wallpaper» - «обои». Форма числа существительного может диктоваться и контекстом: His activities were severely criticized. – Его деятельность подверглась жесткой критике.

Распространенным видом замены является замена частей речи. При переводе на русский язык английские глаголы часто заменяются именами существительными, т.к. в русском языке предикативные отношения выражены существительными: They did it to prevent disaster. – Они сделали это для предотвращения катастрофы. В некоторых случаях замена частей речи происходит вследствие различий в словообразовании, замена существительных с суффиксом –er на глагольные сочетания: He is a performer on the flute. – Он играет на флейте.

Для английского языка характерно частое употребление притяжательных местоимений, что с точки зрения русского языка является во многих случаях избыточным. Соответственно, при переводе с английского на русский притяжательные местоимения во многих случаях опускаются.

Особое внимание следует уделять передаче модальности в предложении. *Модальность* – отношение высказывания к действительности. Сообщение может быть представлено его автором как констатация факта, вопрос или приказ или

как что-то обязательное, возможное или вероятное. Средства выражения модальности в сопоставляемых языках часто не совпадают. В английском языке используется три основных вида языковых средств для передачи модальности: модальные слова, модальные глаголы и формы наклонения.

Модальные глаголы широко используются для выражения различных видов модальности. Переводчик должен иметь в виду, что английские модальные глаголы могут быть использованы в различных выражениях, не все из которых имеют соответствующие русские эквиваленты. Нет прямого соответствия между английскими и русскими модальными глаголами, и переводчику следует выбирать подходящее слово для данного контекста. Значение модального глагола *should* в предложении «You should go and see him» в различных обстоятельствах может быть переведено по-разному: 1) вы должны навестить его 2) вам необходимо навестить его 3) вам следует навестить его 4) вам следовало бы навестить его и т.д.

Большинство английских модальных глаголов полисемантичны, т.е. имеют несколько значений. Так, глагол *must* может означать обязательство (должестование) или высокую степень вероятности. *May* может обозначать или вероятность или позволение что-то сделать. *Can* обозначает физическую способность или моральную возможность и т.д. Но если модальный глагол используется в предложении с инфинитивом в перфектной форме он теряет свою многозначность. Так, *must have been* всегда обозначает уверенность, *may have been* возможность, *can't have been* невозможность. Следует также отметить, что перфектный инфинитив может обозначать предшествующее действие (после *must, may, cannot*) или действие, которое должно было произойти, но не случилось (*should, ought to, could, to be to*).

Среди средств, выражающих модальность следует упомянуть модальные слова «*certainly, apparently, presumably, surely, of course, in fact, indeed, reportedly*» так же как и соответствующие им структуры «*it is presumed, it is reported, it is supposed*» и т.д. такие слова выражают различные оттенки модальности, но переводчику следует быть осторожным при переводе, так например «*indeed*» может означать «более того, поистине, фактически», «*in fact*» как «на самом деле, более того, словом» и т. д.

В английском языке нет модальных частиц, а в русском языке есть – ведь, хоть, мол, де, дескать. *After us the delude.* – После нас хоть потоп.

Атрибутивные словосочетания играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие предметам и, следовательно, устанавливают, по каким правилам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. Атрибутивные словосочетания являются самыми многочисленными в английском языке. Но

существенная разница в семантической структуре атрибутивных групп в английском языке и в русском вызывает множество проблем при переводе. Следует отметить, что атрибут может выражать не только качество предмета, но и его расположение, цель, причину и т. д. Переводчику необходимо тщательно проанализировать контекст и выяснить значение группы. Выделяют четыре группы атрибутивных конструкций: *атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом* (в качестве атрибута – прилагательное или другие части речи в функции прилагательного), *атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом*, *атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом* (в качестве атрибута – существительное) – «family album», «a day trip», «waste-paper basket», *атрибутивные конструкции с внутренней предикацией* (атрибут – фраза или предложение) – «a win-at-any-cost-attitude».

Особый интерес и сложность при переводе составляют субстантивные атрибутивные словосочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из которых является определением, а второе – определяемое. С увеличением количества существительных в атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, но последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

В художественной литературе особое распространение получили атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Они используются для описания внешности героя, характера, манеры поведения и т.д. достаточно часто они носят шутливо-иронический характер. Часто для перевода таких конструкций требуется перестроить предложение или перевести данное сочетание нейтральным сочетанием: «take-it-or-leave-it-statement» – «ультиматум».

ЛЕКЦИЯ 6

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Синтаксическая структура предложения часто претерпевает изменения при переводе с одного языка на другой. Одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский является изменение порядка слов (перестановка). Для английского языка типичен так называемый прямой порядок слов предложения: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство. Для русского языка характерна свободная структура предложения. Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания (нового в предложении) к концу предложения. однако нередко логический центр высказывания в английском предложении находится в начале предложения и в этом случае при переводе с английского языка на русский осуществляется перемещение

логического центра в конец предложения путем *изменения порядка слов*: *Radical changes have taken place over the last decade.* – За последнее десятилетие произошли радикальные изменения.

Определить место логического центра в предложении и соответственно выбрать правильную стратегию перевода помогает *контекст*. Одним из главных средств выделения логического центра в английском языке является артикль: *An agreement was reached after three days of talks.* – после трехдневных переговоров было достигнуто соглашение. *The agreement was reached after three days of talks.* – Соглашение было достигнуто после трехдневных переговоров.

Изменение порядка слов осуществляется как правило и при переводе такой эмпатической конструкции *it is/was .that*: *It was a decade ago that historians discovered their existence.* – Историки узнали о ее существовании десять лет назад.

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции в предложении, а в русском языке – к начальной позиции (за исключением случаев, где обстоятельство в русском предложении является его логическим центром). Соответственно при переводе с английского языка на русский осуществляется перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении.

Например: *When H.G. Wells published “The Time Machine” 100 years ago he laid the foundations of modern science fiction.* – Когда 100 лет назад Герберт Уэллс опубликовал «Машину времени», он положил начало современной научной фантастике.

The train may be late due to the maintenance work on the line. – Из-за ремонтных работ на линии поезд может опоздать.

Но: *The train was late due to the maintenance work on the line.* – Поезд опоздал из-за ремонтных работ на линии. В последнем примере выбор порядка слов будет определяться контекстом.

Аналогичные перестановки происходят при переводе простых и сложных предложениях с вводными конструкциями. *Births outside marriage continue to rise, according to a Government.* – По данным правительственного отчета количество детей, рожденных вне брака, продолжает расти.

Жесткий порядок следования компонентов в английском предложении компенсируется более широкой сочетаемостью имен существительных, выступающих в роли подлежащего, с глаголами, которые используются в качестве сказуемого.

Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий, т.е. по сути дела обстоятельство

выступает в роли агента действия при сказуемом, выраженным глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу. The economic boom has produced a big group of well-off people.

Буквальный перевод на русский будет в данном случае нарушением норм русского языка. По-русски нельзя сказать: *Экономический подъем произвел группу состоятельных людей*. Естественным для русского языка будет перевод: *В результате экономического подъема появилась большая группа обеспеченных людей*.

Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего: Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять свою верхнюю одежду в гардеробе. (Подлежащее заменяется дополнением).

В процессе перевода:

- a) Сложное предложение может заменяться простым: It was so dark that I couldn't see her. – Я не мог ее видеть в такой темноте.;
- b) Главное предложение может заменяться придаточным и наоборот: While I was eating my eggs these two nuns came in – Я ел, когда вошли две монахини.;
- c) Сложноподчиненное предложение может заменяться сложно сочиненным и наоборот: I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было 10 часов, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.;
- d) Сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот: It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, этого никогда бы не произошло.

Абсолютные причастные обороты, часто употребляемые в английском языке, требуют преобразования грамматической структуры предложения при переводе на русский: The work had been done, everybody felt a great relief. – Когда дело было сделано, все почувствовали огромное облегчение (абсолютный причастный оборот заменен при переводе придаточным предложением времени).

Ввиду окончательного расхождения в синтаксической структуре английского и русского языков редко оказывается возможным сохранить при переводе форму выражения подлинника. Однако дело не в форме, а в содержании.

В практической работе переводчик встречается с четырьмя типами предложений.

1. Небольшая группа предложений, синтаксическая структура которых аналогична в английском и русском языках. Такие предложения переводятся дословно: I saw him yesterday. – Я видел его вчера.
2. Самая многочисленная группа предложений, требующих при переводе изменения синтаксической формы подлинника в соответствии с нормами языка перевода: There are six ships in the harbor. – В гавани стоят шесть кораблей.
3. Предложения с идиоматическими оборотами. Перевод связан с необходимостью коренной перестройки всей структуры и часто требует замены многих слов и выражений: To cut the matter short he was hard up and could't get rid of his debtors. – Короче говоря, у него было туго с деньгами и он не мог избавиться от кредиторов.
4. Длинные, сложные предложения с громоздкими оборотами. При переводе таких предложений бывает необходимо для ясности разделить их на несколько, более простых предложений, а иногда прибегнуть к структурным преобразованиям.

Выбор грамматических средств в переводе должен происходить с учетом их значения и при сопоставлении близких грамматических явлений двух языков.

ЛЕКЦИЯ 7

ТИПЫ СЛОВАРЕЙ. СОВРЕМЕННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Перевод — это сложный аналитико-интегративный процесс, связанный с воссозданием мысли оригинала, в осуществлении которого задействованы все мыслительные ресурсы переводчика. Ему приходится осуществлять огромную работу: ориентироваться в содержании текста и критически его осмысливать, использовать разнообразные приемы перевода и контролировать полученный результат, сверяя перевод с оригиналом. На всех "уровнях" действий, связанных с анализом информации, важную роль играют словари, причем словари самого различного типа: переводные двуязычные, многоязычные, энциклопедические, фразеологические, словари синонимов, антонимов, словосочетаний и клише, пословиц и поговорок, цитат, сленга, терминологические (по различным областям знаний), идеографические (тезаурусы), учебные словари для студентов вузов. Перечень их огромен, равно как и велико их назначение.

Все существующие словари любых языков делятся на две большие группы: *энциклопедические и лингвистические*.

Энциклопедические словари описывают, объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления. Они бывают 2 типов: общие (универсальные) и специальные. Универсальные: *The Encyclopaedia Britannica, The Encyclopaedia Americana, Collier's Encyclopaedia (в 24 т.), Chamber's Encyclopaedia (в 15 т.)*,

Everyman's Encyclopaedia (в 12 т.) и др. Специальные: Cassell's Encyclopaedia of World Literature, The Oxford Companion to Classical Literature, The Reader's Encyclopaedia и др.

Лингвистические словари описывают не предмет или понятие, обозначаемое данным словом, а само это слово; в них дается характеристика слова как единицы языка: приводится значение слова, его грамматическая, орфографическая характеристика, указывается его стилевая принадлежность, этимология.

Одноязычные лингвистические словари: 1) толковые, 2) исторические, 3) этимологические, 4) диалектные, 5) словари иностранных слов, 6) словари языка отдельных писателей или словари отдельных произведений, 7) частотные словари, 8) словари правильности речи, 9) синонимические словари, 10) фразеологические словари, 11) идеографические, 12) орфоэпические, 13) орфографические, 14) словари неологизмов, 15) словари сленга, 16) словари сокращений. Кроме них имеются словари с более узкой тематикой: словари рифм, морфем, корней, пословиц, поговорок, собственных имен, омонимов, антонимов, названий жителей, топонимические словари, словари интернациональных слов, электронные словари, словари-активаторы и многие другие.

Двуязычные и многоязычные лингвистические словари. Многоязычные словари используются реже двуязычных и чаще всего посвящены какой-либо одной области знания, например, словарь театрально-технических терминов *International Vocabulary of Technical Theatre Terms*, London, 1959. Интересен изданный в Великобритании переводной словарь 21 языка (*Ouseg H. S. 21 Language Dictionary*, London, Owen, 1962).

Двуязычные словари — это переводные словари. Наиболее распространены из них словари, содержащие общеупотребительную лексику языка и ее перевод. Издается много словарей специальных терминов по философии, истории, экономике, юриспруденции, психологии и т.д.

Для переводчика особое значение имеет владение методикой работы со словарями. Знание структуры словарей, словарных статей, способов раскрытия значений слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Существуют различные типы словарей, однако большинство из них имеет много сходных характеристик в оформлении и подаче материала. Традиционная структура словаря:

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел "Как пользоваться словарем";
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;

- 4) список сокращений и их объяснения;
- 5) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 6) дополнительный материал, т.е. различные приложения.

Такую структуру имеет, например, толковый словарь английского языка Вебстера, который содержит следующие разделы:

- 1) Foreword (Предисловие);
- 2) Guide to the Use of the Dictionary (Как пользоваться словарем);
- 3) Key to Pronunciation (Ключ к произношению);
- 4) The English Language (Сведения об английском языке);
- 5) Abbreviations and Symbols Used in the Dictionary (Список сокращений и символов);
- 6) A Dictionary of the English Language (Основной список слов);
- 7) Supplements (Приложения).

Что касается англо-русских и русско-английских словарей общего типа, то число их столь велико, что нет возможности проанализировать их все. Поэтому целесообразно ограничиться рассмотрением лишь некоторых двуязычных словарей, представляющих интерес в плане рассматриваемой здесь проблематики.

Широко известный англо-русский словарь, составленный проф. В.К. Мюллером, содержит около 70000 слов. Причина его популярности состоит в том, что это одно из первых фундаментальных, надежных двуязычных изданий современной лексикографии. Главное достоинство словаря В.К. Мюллера — необычайно высокий класс лексикографической работы составителя и других ученых, которые внесли ценные дополнения в словарь. Составлен он по алфавитно-гнездовой системе (частично аналогичен "Краткому оксфордскому словарю"): все словосочетания, в том числе и фразеологические, приводятся в нем внутри словарной статьи под заголовочным / стержневым словом.

Наиболее полная словарная статья в словаре В.К. Мюллера состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово, или вокабула;
- 2) фонетическая транскрипция;
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

Алфавитно-гнездовая система в словаре Мюллера выражается, в частности, в том, что сложные слова и префиксальные образования даны

отдельными статьями, в порядке общего алфавита, в то время как толковые оксфордские словари более строго придерживаются гнездовой системы.

Другой авторитетный переводной словарь — это "Большой англо-русский словарь" (БАРС) под редакцией проф. И.Р. Гальперина. Первое издание БАРСа вышло в 1972 году. В настоящее время издан "Новый Большой англо-русский словарь", который содержит 250 тысяч лексических единиц, что уже само по себе ставит его в разряд самых крупных из существующих англо-русских общих словарей. В словаре довольно широко представлены контекстуальные значения. Значения слов раскрываются как через собственно перевод, так и через примеры-иллюстрации в виде словосочетаний или фразеологизмов. В словаре много всякого рода стилистических и других помет, что делает его надежным практическим справочником для переводчиков.

Электронные словари бывают двух видов: *оффлайн* и *онлайн*. Оффлайн словари — это программы, которые устанавливаются на ваш компьютер, телефон или планшет и становятся доступными для работы, даже когда у вас нет доступа в Интернет. Онлайн словари позволяют ничего не устанавливать, но они доступны для пользования только через сеть Интернет. Вначале давайте остановимся на некоторых оффлайн словарях.

АВВУ Lingvo является одним из самых простых и удобных оффлайн словарей, который доступен для всех версий устройств, как мобильных, так и настольных. Этот словарь полезен там, где требуется быстрый подручный перевод слова. Словарь обладает очень удачным интерфейсом и широким выбором словарей. Комплект Lingvo очень удачно совмещает простоту и комфортность работы с полнотой словарей.

Электронные словари Polyglossum от издательства «Электронные и Традиционные Словари» — лучший выбор для профессионалов. Включают в себя около 150 различных тематических и отраслевых словарей. Любой найдет здесь свою тематику и сможет использовать его не только в ежедневной работе, но и в творческой деятельности. Polyglossum является лидером по точности, количеству и разнообразию словарей, в том числе и отраслевых. Поддерживается большинством устройств, как мобильных, так и настольных.

Онлайн словари позволяют перевести слово в том случае, если есть Интернет, но нет установленного на используемом компьютерном устройстве словаря. В большинстве случаев они бесплатные и постоянно обновляются.

Современные системы перевода постоянно уходят в онлайн. Там легче хранить и администрировать крупные объемы лингвистических данных. Хочется упомянуть немного о самых часто используемых из них. Коммерческие решения могут работать и в оффлайн режиме.

Переводчик Google – это один из самых распространенных онлайн переводчиков. Обладает удобным интерфейсом и простотой использования. Интуитивно понимает пользователя. Автоматически определяет направление перевода. Обладает большой базой словарей. Один из недостатков – это невозможность выбора тематики перевода. Встроена возможность автоматической проверки и исправления орфографических ошибок. Онлайн переводчик Google бесплатен.

Переводчик Promt также является бесплатным переводчиком, позволяющим переводить статьи до 3000 знаков. Регистрация позволяет увеличить этот лимит до 10000 знаков. Из преимуществ можно выделить то, что сервис позволяет указывать тематику текста из доступных 16 основных вариантов, таких как путешествия, спорт, бизнес, социальные сети и другие. Присутствует функция печати и отправки переведенного текста по почте. Из недостатков можно выделить ограниченность объема перевода в бесплатном варианте.

В сети можно найти также множество немецких словарей, и все они отличаются своим функционалом. Но в первую очередь необходимо отметить словарь, представленный на www.duden.de. Этот онлайн словарь базируется на знаменитом словаре «Дуден», который для немцев так же ценен, как для каждого русского человека словарь Даля.

В немецком словаре Duden практически к каждому немецкому слову можно найти:

- толкование (Bedeutung)
- примеры (Beispiele)
- спряжение (для глаголов), (Konjugation)
- склонение существительных (Deklination)
- синонимы (Sinonyme)
- правописание (Rechtschreibung)
- произношение (Aussprache)
- происхождение слова (Herkunft)
- артикуль и часть речи (Artikel, Wortart)

Снискали огромную популярность у пользователей также следующие словари:

1. www.lingvo-online.ru Словарь Abbyu Lingvo хорош тем, что применительно к некоторым словам записано аудио произношение. Еще этот словарь можно установить себе на компьютер.

2. www.de.pons.com Здесь вы увидите достаточно популярный online словарь, который выдает перевод слов с их произношением и всевозможные

фразы к нужному слову, а также можно переводить там целые тексты. Вам нужно лишь выбрать язык перевода.

3. www.de.langenscheidt.com Онлайн словарь Langenscheidt предлагает различные языковые пары, включая и языковую пару немецкий-немецкий. А также там имеется словарь для объяснения слов не немецкого происхождения (Fremdwörterbuch), но которые употребляются немцами в речи. Плюс сам сайт очень приятен глазу.

4. www.babla.ru Ресурс очень удобен в использовании, предлагает 28 языков. На babla.ru можно также найти спряжения немецких глаголов во всех формах, а также синонимы и примеры различных писем, например фразы для мотивационного письма как на немецком, так и на других языках.

Существует несколько немецких онлайн-словарей, которые можно порекомендовать людям, находящимся в поиске чего-то особенного, и тщательно подходящим к процессу перевода. К примеру, на Lexilogos вы найдете множество полезных в работе комментариев и коллекцию ссылок, отправляющих пользователя к бесплатным немецким словарям. На www.woxikon.de словарь дополнен наиболее употребительными синонимами, а заглянув на www.wiktionary.org, помимо прочего вас ждет фонетическая транскрипция и масса примеров и выражений.

Очень интересным покажется полиглотам словарь www.dict.cc. Этот невероятно большой немецко-английский словарь располагает аудиозаписями некоторых слов. Открыв страничку de.pons.eu, пользователь воспользуется немецким словарем, снабженным транскрипцией. WordReference.com предлагает поработать с немецко-английскими и англо-немецкими словарями, содержащими наглядные предложения-примеры.

2.4. Учебные тексты для перевода

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Text 1

We British are reputed to have something of a preoccupation with the weather. When two Englishmen meet casually, the traditional exchange is a comment on current climatic conditions.

But comments like "We don't have summers like we used to" may not be just idle chat, a two-hour special documentary on BBC2 this evening suggests.

The machine that makes the world's weather is changing gear, and the shift is downward — against mankind. The smallest change can bring loss of life by floods or drought and the destruction of crops.

And, in case you hadn't noticed, 1974 has been a bad year for weather, with disastrous floods, droughts, tornadoes and gales.

The programme, written by Nigel Calder and narrated by actor Eric Porter, is called "The Weather Machine" and is a global investigation into the earth's changing climate.

And its chilling central suggestion is that the world may soon be in for another ice age, already long overdue.

Until recently, it has been an accepted scientific truth that there were four great ice ages separated by relatively long, warm intervals. Current thought now suggests that ice age is the earth's normal condition and that warm periods, such as our own, rarely last more than ten thousand years.

Text 2

A Telephone Call

If I didn't think about it, the telephone might ring. Sometimes it does that. If I could think of something else.

This is the last time I'll look at the clock. I will not look at it again. It's ten minutes past seven. He said he would telephone at five o'clock, "I'll call you at five, darling." He was busy, and he can't say much in the office, but he called me "darling" twice.

I know you shouldn't keep telephoning them — I know they don't like it. But I hadn't talked to him in three days. And all I did was ask him how he was. He couldn't have minded that. He couldn't have thought I was bothering him. And he said he'd telephone me. He did not have to say that. I did not ask him to.

I must stop. I must think about something else. This is what I'll do. I'll put the clock in the other room. Then I can't look at it. If I do have to look at it, then I'll have to walk into the bedroom, and that will be something to do. May be before I look at it again, he'll call me. I'll be so sweet to him. If he says, he can't see me tonight, I'll say, "Why, that's all right, dear." Then he may like me again.

I think he must still like me a little. He couldn't have called me "darling" if he didn't still like me a little.

May be he isn't going to call. He may be coming straight up here without telephoning.

Something might have happened to him. May be he went home to telephone me from there, and somebody came in. He does not like to telephone me in front of people. He might even hope that I would call him up. I could do that. I could telephone him.

I won't telephone him. I'll never telephone him as long as I live!

Oh, what does pride matter when I can't stand it if I don't talk to him? This is such a little thing I may have misunderstood him. He may have said, "Call me at five, darling." I'm almost sure that's what he said. Why can't I be natural just because I love him?

I'll count five hundred by fives. I'll do it so slowly and so fairly. If he hasn't telephoned then, I'll call him. I will.

(D. Parker)

Text 3

The Longman Dictionary of Contemporary English combines the best principles of British and of American lexicography to present to the student a broad description of English as used throughout the world. In many respects it is a revolutionary work because it has used the findings of modern linguistics to give a fuller and more precise description of the language than that found in traditional dictionaries. It is however in no way a difficult work. Most of the efforts of the compilers have gone into giving as complete a description as possible of the English language in the clearest ways that can be devised. It is the belief of the editors and publisher that simplicity of description is not at all incompatible with presentation of the complex and intricate patterns of the language.

Although the dictionary is intended primarily for the foreign student, its design and the new features it contains make it particularly suitable as a small reference dictionary for any person — whether teacher, student, linguist, or writer — who requires as much information about the central "core" of the language as can be conveniently presented in an alphabetic list.

Text 4

Scientific Communication

For scientific research communication is essential. Science is to be characterized as "public knowledge". In other words, the aim of the scientist is to create, criticize, or contribute to a rational consensus of ideas and information. If you accept this as a general notion, you will agree that the results of research become completely scientific only when they are published.

Our present system of scientific communication depends almost entirely on the "primary literature". This has three characteristics: it is fragmentary, derivative, and edited. These characteristics are quite essential.

Scientific papers are derivative, and very largely unoriginal because they lean heavily on previous research. The evidence for this is plain to see, in the long list of citations that must always be published with every new contribution. It is very rare to find a reputable paper that contains no references to other research. Indeed, one relies on the citations to show its place in the whole scientific structure.

The editing of the scientific literature is a more delicate matter. The author presents an entirely false picture of his actual procedure of discovery. All the false starts, the mistakes, the unnecessary complications, the difficulties and hesitations are hidden. All is made easy, simple and apparently inevitable. Considering all this, external censorship of scientific papers is an essential element of our system of scientific publication. We must be able to rely on the basic accuracy and honesty of what we read in other people's papers, for we are always using their results in the construction of our own researches, and simply cannot find the time to repeat all their experiments, measurements, calculations or arguments for ourselves. The communication problem would be ten times worse if there were no scrutiny by expert referees.

Text 5

"Would You Like Your Son or Daughter to Become a Scientist? If So, in What Field?"

The questions were asked by the Youth Section of the Literary Gazette and a British scientist was reported to answer them as follows.

"I would not like my son or daughter to become a scientist of the kind typical in the world today. The development of science has already led to many undesirable consequences and is likely to lead to many more unless great effort is made to control the application of scientific discoveries. If, however, science could be developed in a

new way to become a meaningful social activity, I would be glad to see my son or daughter doing science.

So far as the field is concerned, I think there will be a growing tendency for scientists to occupy themselves with problems which affect fairly directly the lives of the people. There seems to exist a great need to develop science which deals specially with the problems of how the applications of science affect man. To cite but a few examples, there are such problems as urban development, education and, of course, the prevention of war. If the new knowledge about the world is used for the benefit of man, rather than for death and destruction, the human race can continue to benefit from science for centuries to come."

Text 6

To Smoke or Not to Smoke?

The problem of smoking is much under discussion. Some people smoke, some don't. At present little is known for certain about the tobacco effect on the human organism. The amount of nicotine absorbed by a heavy smoker per day is capable of killing a horse. Yet it does no visible harm to the smoker. At least no immediate harm. As to long-range effects much of what is attributed to tobacco can be caused by different factors. Quite a number of studies are carried on in order to establish cause-effect relationship between smoking and some dangerous diseases. The number of theories advanced is increasing, but the many papers dealing with the problem have to admit that most evidence is ambiguous and that there is a little confusion and a lot of controversy concerning the results obtained.

However, the little evidence that is conclusive makes all doctors say that the practice is harmful.

Most of those smoking wish to give it up, and it is a matter of record that a great many heavy smokers often make several attempts before they give up either smoking or the attempts. It requires not a little will-power and a great deal of determination. So only few succeed. And those few say that they have felt so much better ever since.

Text 7

What Sort of Woman Is the Queen?

Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one.

Elizabeth II in person is much prettier than her photographs. Her colouring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high

and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness...

All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest, her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

Text 8

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental — and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

British are reputed to have something of a preoccupation with the weather. When two Englishmen meet casually, the traditional exchange is a comment on current climatic conditions.

But comments like "We don't have summers like we used to" may not be just idle chat, a two-hour special documentary on BBC2 this evening suggests.

The machine that makes the world's weather is changing gear, and the shift is downward — against mankind. The smallest change can bring loss of life by floods or drought and the destruction of crops.

And, in case you hadn't noticed, 1974 has been a bad year for weather, with disastrous floods, droughts, tornadoes and gales.

The programme, written by Nigel Calder and narrated by actor Eric Porter, is called "The Weather Machine" and is a global investigation into the earth's changing climate.

And its chilling central suggestion is that the world may soon be in for another ice age, already long overdue.

Until recently, it has been an accepted scientific truth that there were four great ice ages separated by relatively long, warm intervals. Current thought now suggests that ice age is the earth's normal condition and that warm periods, such as our own, rarely last more than ten thousand years.

Text 9

At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do — "Languages," they say, "have nothing to do with interpretation, but it helps to know them." Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organisation, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators' or interpreters' associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organisation's own school, or on a post-graduate course at university.

But a qualification in languages is not the only route into the job. At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages.

Text 10

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The "direct" method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the "interlingua" approach employs an internal intermediate language as a bridge between the "source" and "target" languages.

The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation.

Немецкий язык

Text 1

Schwarze Katze und leerer Eimer

Die Menschen sind ganz schön abergläubisch, auch wenn sie es nicht zugeben. Es gibt eine Reihe von Vorzeichen, aus denen man ablesen kann, was einen in der Zukunft erwartet, und Regeln, wie man sich verhalten muss, um Böses abzuwenden – oder umgekehrt: um das Glück, wenn es einem lacht, nicht zu verjagen. So bringt es Unglück oder «nutzlose Scherereien», wenn man auf der Straße einer Frau mit einem leeren Eimer begegnet. Einen Spiegel zerbrechen bedeutet den Tod eines Verwandten oder anderen nahestehenden Menschen. Salz verschütten bringt Streit. Für den

Dreizehnten nimmt man sich lieber nichts Ernsthaftes vor, noch dazu wenn er ein Freitag ist; es kommt bestimmt nichts Gutes dabei heraus. Wenn eine schwarze Katze über die Straße läuft, geht man lieber einen anderen Weg. Wenn man irgendetwas zuhause vergessen hat, sollte man nicht umkehren, denn «Zurückkommen ist ein schlechtes Vorzeichen», es wird dann «keinen Weg mehr geben». Um das Unglück von sich abzulenken oder um es «nicht herbeizuhexen», muss man auf Holz klopfen oder dreimal über die linke Schulter spucken. Es gibt auch gute Vorzeichen: Eine Spinne zu sehen bedeutet eine gute Neuigkeit; juckt die rechte Hand, bekommt man Geld (wenn allerdings die linke Hand juckt, wird man Geld ausgeben müssen); wenn die Nase juckt, werden Sie einer größeren Dosis Alkohol am Abend diese Tages nicht entgehen. Wenn jemand während einer Unterhaltung niest, so ist das unmittelbar davor Gesagte wahr. Wenn ein Unglück vorübergegangen ist und die Angst unbegründet war, bekreuzigt sich ein Russe und sagt «Gott sei Dank!». Er bekreuzigt sich auch schon, wenn er nur meint, dass ein Unheil heraufzieht. Manchmal kann (oder will) er die Gefahr nicht sehen: «Grollt kein Donner, bekreuzigt sich der Mensch nicht». Ein anderes Sprichwort benennt diesen Charakterzug, nicht vorausdenken, folgendermaßen: «Besonders schlau ist der Russe immer hinterher.» Die Gesten der Russen stimmen vielfach mit den Gesten anderer Völker überein: Den Finger an der Schläfe drehen, mit dem Zeigefinger drohen, sich am Hinterkopf kratzen. Es gibt aber auch Gesten, die den Russen eigentümlich sind: Den Daumen der zur Faust geballten Hand in die Höhe strecken bedeutet Zustimmung, Fingerschnalzen am vorgestreckten Hals bedeutet Konsum von Spirituosen. Man kann einen Ausländer immer daran erkennen, wie er zählt; denn die Russen biegen beim Zählen die Finger um, und zwar beginnend mit dem kleinen Finger.

Text 2

Auf Tellern mit breitem schwarzen Rand, die mit wunderschönen Blumen bemalt waren, lag in feine Scheiben geschnittener Lachs und eingelegter Aal. Auf schwerer Platte ein Stück Käse mit Schweißtränen, und in silbernem Fäßchen, ausgelegt mit Schnee -Kaviar. So beginnt das Abendessen beim berühmten Professor Preobraschenskij, dem Helden in Michail Bulgakows Novelle «Hundeherz». Und eine andere Figur Bulgakows erinnert sich mit verständlicher Sehnsucht an jene Zeiten, als man in Moskauer Restaurants «Sterlet, Sterlet im silberschimmernden Fäßchen, Sterlet in Stücken, garniert mit Krebschwänzen und frischem Kaviar» servierte. Kaviar kam zur Zeit der Gelage im 17. Jahrhundert auf den russischen Tisch. Die Gelage begannen mit Sülze, Kaviar und anderen kalten Vorspeisen. Anschließend wurden heiße Suppen gereicht, danach dann Braten und zuletzt Süßigkeiten. Im großen und ganzen hat sich diese Reihenfolge bis heute bei Festmählern erhalten. Immer standen verschiedenerlei

Fischgerichte hoch im Kurs. Besonders geschätzt wurde Wolgafisch, der sogar teurer war als Wild. Man glaubte, daß die Gäste umso höher geachtet würden, je mehr Fisch auf den Tisch kam und je größer er war. Es gibt keine köstlichere, nahrhaftere und teurere Delikatesse als den schwarzen Kaviar vom Stör und den roten Kaviar vom Lachs. Hauptlieferant ist Russland. Der Störkaviar (vom europäischen Hausen, vom gemeinen Stör oder vom Sternstör) gilt als umso besser und wird umso teurer bezahlt, je größer und heller das Korn ist. Der weiße Kaviar von Stör-Albinos wurde früher nur an den Zarenpalast geliefert. Silbergrauer, hellbrauner und goldbrauner Kaviar ist selten und dementsprechend teuer. Etwas öfter kann man schwarzen Kaviar bekommen. Störe werden im Kaspischen, im Schwarzen und im Asowschen Meer und in den sibirischen Flüssen gefangen. Sie können mehrere Meter lang werden. Jährlich werden für 500 Tonnen Kaviar 250.000 Fische gefangen. Das ist eine ziemliche Menge für eine Fischart, die so selten ist wie die Störe. Deswegen sind am Kaspischen Meer besondere Störzucht-Farmen aufgebaut worden. Lachse (Keta-, Buckel- und Blaurückenlachs) werden hauptsächlich an den Mündungen der fernöstlichen Flüsse gefangen, wo sie zum Laichen hinwandern. Das sind die Pazifik-Lachse. In Deutschland kennt man eher einen anderen Lachstyp, den atlantischen. Kaviar isst man mit Bliny oder Kartoffelfladen oder mit Weißbrot und Butter. Kenner essen diese Delikatesse mit besonderen Perlmutter-, Schildpatt- oder Hornlöffeln direkt aus kleinen Fäßchen, die mit Eis ausgelegt sind.

Text 3

Die „Regeln für den Gebrauch des bestimmten, des unbestimmten und des Nullartikels“ sind in drei Kapitel unterteilt. Jedes dieser drei Kapitel folgt einem für das gesamte Regelwerk einheitlichen Gliederungsprinzip: Jeweils im ersten Abschnitt werden solche Artikelverwendungen dargestellt, die sich aus außersprachlichen Zusammenhängen ergeben. Hier spielen sowohl die außersprachliche Realität als auch die konkreten (ortlichen, zeitlichen, sozialen u.a.) Umstände, unter denen kommuniziert wird, die ausschlaggebende Rolle. Im zweiten Abschnitt folgen diejenigen Artikelverwendungen, die sich aus dem größeren Textzusammenhang bzw. aus der Sorte von Texten ergeben, in die eine bestimmte Äußerung eingebettet ist. Im 94 dritten Abschnitt werden jeweils solche Artikelverwendungen erläutert, die aus den Bedeutungsverhältnissen im Satz (bzw. auch im größeren Text) resultieren. Der vierte Abschnitt bietet die Regeln, die an bestimmte grammatische Konstruktionen (Attribute, Adverbialbestimmungen u.a.) gebunden sind. (H.-J. Grimm)

Text 4

Eine Volkssage ist im „fliegenden Holländer“ zu großartigem Theater gestaltet worden. Wohl schimmert das Vorbild der romantischen Oper Webers hindurch; dennoch ist von Wagner ein Eigenstil gefunden worden. Die von echtem Leben erfüllten Volksszenen fesseln am stärksten. Das Merk erweist sich als eine packende Naturschilderung von realistischer Kraft, wobei die Gewalt des Meeres anschaulichen und überzeugend Ausdruck gefunden hat. Darüber hinaus aber wird die Oper von der Idee erlösender Liebe getragen. (G. Hausswald)

Text 5

Und so singen Menschen: mit der Familie, im geselligen Kreis der Freunde, bei Geburtstagen, Feiertagen, Nachbarschafts- und Straßenfesten, bei Ausflügen, Partys, im Auto und im Reisebus – oder auch einmal ganz still für sich. Einiges von dem, was so gesungen wurde und gesungen wird, ist hier zusammengetragen. Manche Lieder haben zweite Stimmen, sie können gesungen oder auf einem beliebigen Musikinstrument gespielt werden. Alle Lieder haben Akkordbezeichnungen; sie sind als Anregung für die Begleitung durch Klavier, Gitarre oder Akkordeon gedacht. Es sind Vorschläge, die nach Geschmack und Geschicklichkeit des Spielers abgewandelt werden können. Das gäbe dann eine schöne Hausmusik. (Großes Deutsches Liederbuch)

Text 6

Der Ring des Nibelungen Die Beschäftigung Wagners mit dem deutschen Sagenstoff erfolgte bereits in der Pariser Zeit, wurde in Marienbad fortgesetzt und führte 1848 zu einem Entwurf „Siegfrieds Tod“. Mit der Vertonung dieser Heldenoper begann Wagner nach 1850, erkannte aber, dass diesem Musikdrama, das im wesentlichen die spätere „Götterdämmerung“ bildet, eine Vorgeschichte vorangehen muss. So entstand gleichsam schichtweise, indem ein Werk dem anderen vorgelagert wurde, der ganze „Ring“, dessen Dichtung 1853 für Wagners Freunde gedruckt wurde. Die Komposition vollzog sich nicht in so glatter Form. 1854 jedoch war bereits das „Rheingold“ vollendet. Im gleichen Jahr wurde die „Walküre“ begonnen, die gesamte Partitur jedoch erst 1856 abgeschlossen. Zur gleichen Zeit folgten die Entwürfe zum „Siegfried“. Die Arbeit wurde dann auf mehr als zehn Jahre unterbrochen. In dieser der Arbeit am „Ring“ eingelagerten Entwicklungsphase entstanden „Tristan“ und „Die Meistersinger“. Die Arbeit am „Siegfried“ wurde 1869 wieder aufgenommen und 1871 beendet. Ein Jahr zuvor hatte Wagner schon die „Götterdämmerung“ skizziert, 1874 war der gesamte „Ring“ vollendet. Als Quellen dienten Wagner das 95

mittelhochdeutsche Nibelungenepos aus dem 12. Jahrhundert, vor allem aber auch die ältere und jüngere Edda.

Text 7

Die Sprache der Jugend

Wer Wörter wie "smacksen" oder Ausdrücke wie "Socken scharf machen" nicht versteht, hat seine Teenie-Zeit wahrscheinlich längst hinter sich. Dabei handelt es sich nämlich um Jugendsprache und die kann für ältere Semester ziemlich verwirrend sein. Jugendliche kleiden sich anders, sie verhalten sich anders und sie reden auch anders als Erwachsene. Die Art wie Jugendliche miteinander kommunizieren, bleibt dabei nicht gleich, sondern verändert sich von Generation zu Generation sehr stark. Es entstehen komplett neue Wörter, bestehende Wörter werden leicht abgeändert oder der Sinn eines Wortes ändert sich. Insbesondere der letzte Punkt kann zu Verständigungsproblemen zwischen der jungen und der älteren Generation führen. Wenn Jugendliche beispielsweise vom Knast sprechen, meinen sie die Schule. Das Wort Kartoffel steht in neuer Jugendsprache nicht nur für den essbaren Erdapfel, sondern auch für Spießer, bei türkischen Jugendlichen gelegentlich auch für die Deutschen ganz allgemein. Spätestens, wenn Kinder ihren Eltern sagen, dass sie zum Metzger gehen, aber nicht mit einer Einkaufstüte, sondern einem neuen Haarschnitt nach Hause kommen, könnte das zu größeren Irritationen führen. Metzger kann bei Jugendlichen nämlich auch Frisör bedeuten.

Text 8

Jugendsprache

Gruscheln? Digga? Lollig? Viele Eltern und Pädagogen reagieren geradezu allergisch auf den Jargon ihrer Kinder. Wissenschaftler sehen die neuen Sprachschöpfungen gelassener – als kreative Abgrenzung von den Erwachsenen und als Chance für eine Belebung der Umgangssprache. Heike Wiese ist auf Hilfe angewiesen, wenn sie sich dem Objekt ihres Forschungsinteresses nähern möchte: auf die Hilfe von Jüngeren. "Mit mir spricht keiner mehr in Jugendsprache. Dafür bin ich zu alt", sagt die Potsdamer Linguistin. Für Feldforschungen schickt die 41-Jährige ihre Studierenden los, lässt sie in Linienbussen Gesprächsfetzen notieren oder Schülergruppen in Jugendtreffs interviewen. Dafür sei Fingerspitzengefühl wichtig: "Wenn die Studenten sagen: 'Hallo, wir kommen von der Uni und jetzt reden wir mal über eure Sprache', machen 100 die Jugendlichen sofort dicht. Die Interviewer müssen interessante Themen finden, zum Beispiel Musik." Mitunter gibt Wiese den Teenagern auch Aufnahmegeräte mit, damit sie ihre Gespräche aufzeichnen, gegen ein kleines Honorar. Germanisten wie Heike Wiese sind fasziniert vom Witz und von der

Kreativität, mit der Jugendliche Sprache gebrauchen. Ihre Schöpfungen gelten inzwischen als wichtige Quelle der Erneuerung des Standarddeutschen. Das wissenschaftliche Interesse am Jugendjargon ist allerdings recht neu. Noch in den 1970er Jahren haben Forscher ihn kaum beachtet – und wenn doch, dann nur als Beispiel für beklagenswerten Sprachverfall. Das änderte sich in den 1980er Jahren. Zumindest in Westdeutschland – in der DDR war Forschung zu diesem Thema unerwünscht, weil sie das Bild von Jugendliche mit Handys: Sprachmix mit Regeln und Strukturen Gruscheln? Digga? Lollig? Manchmal verstehen Erwachsene nur Bahnhof. Aus gutem Grund, sagt die Wuppertaler Soziolinguistin Eva Neuland: "Jugendliche grenzen sich mit ihrem Sprachstil von Älteren ab, durchaus aber auch von Jüngeren und Gleichaltrigen." Dies ist eines der Ergebnisse einer Studie, die Neuland kürzlich abgeschlossen hat.

Text 9

Geschichte der Computer

Der gegenwärtig schnellste und leistungsfähigste Supercomputer wurde Ende 1988 von dem japanischen Elektronikunternehmen Fujitsu gezeigt. Der Computer besitzt eine Rechengeschwindigkeit von vier Milliarden Flops (Floating Point Operation per Second – Gleitkommaoperation pro Sekunde). Ab 1990 stehen diese Superrechner zur Verfügung. Als solche werden gegenwärtig Rechner bezeichnet, die mindestens 100 Millionen Flops je Sekunde ausführen können. Die Z4-Rechenmaschine des Ingenieurs Konrad Zuse in den 40er Jahren hätte dafür noch über zehn Jahre benötigt.

Die Elektronenröhre war der Ausgangspunkt der ersten Computergeneration. 1945 wurde in den Vereinigten Staaten der ENIAC (Electrical Numerical Indicator and Computer) für militärische Zwecke gebaut. Seine Masse betrug 30 Tonnen, er enthielt etwa 18 000 Röhren mit einem immensen Energieverbrauch.

Die Erfindung des Transistors war entscheidend für die Entwicklung der zweiten Generation von Computern. Halbleiterbauelemente waren wesentlich kleiner als Elektronenrohren und hatten eine geringere Leistungsaufnahme. Ende der 50er Jahre waren die ersten volltransistorisierten Computer entwickelt. Ihre Abmessungen und der Energieverbrauch wurden geringer, mehrere zehntausend Operationen pro Sekunde konnten ausgeführt werden.

Ab Ende der 60er Jahre wurden in der Rechentechnik integrierte Schaltkreise verwendet. Ein solcher IC (Integrated Circuit) enthält auf einem Halbleiterplättchen die Funktion mehrerer Transistoren. Wiederum wurden die Rechner kleiner, die Leistungsfähigkeit stieg auf Millionen von Rechenoperationen in der Sekunde.

Hoch- und höchstintegrierte Schaltkreise mit tausenden Bauelementenfunktionen auf einem Halbleiterchip leiteten den Beginn der vierten Computergeneration Ende der 70er Jahre ein. Wichtige Voraussetzung dafür war die Entwicklung des Mikroprozessors.

Für die 90er Jahre wird nun also die 5. Generation erwartet, die mindestens zehn Milliarden Rechenoperationen in der Sekunde ausführen kann.

Text 10

Was macht die Angewandte Linguistik?

Angewandte Linguistik untersucht und löst Sprach- und Kommunikationsprobleme: Wie kann man einander besser verstehen? Wie bringt man das, was man sagen will, am besten rüber? Wie entstehen Missverständnisse, und was tut man dagegen? Wie lernt man Sprachen? ... Mit derartigen Problemen beschäftigen sich viele andere auch: Journalisten, Werbeagenturen, Unternehmensberater, Übersetzer, Therapeuten, Lehrer im Umgang mit Schülern, Ehepartner untereinander und letztlich jeder, der überhaupt kommuniziert. Oft werden die Schwierigkeiten in der Verständigung punktuell, von Fall zu Fall soweit bearbeitet, dass man in der Sache weiterkommt; oft genug bleibt die Kommunikation aber auch problematisch. Zur Bearbeitung von Sprach- und Kommunikationsproblemen bietet Angewandte Linguistik eine wissenschaftliche und doch praxisbezogene Grundlage. Als Wissenschaft weist sie folgende Merkmale auf: (1) Sie untersucht konkreten und realen Sprachgebrauch. (2) Sie geht systematisch und mit überprüfbaren Methoden vor. (3) Sie stellt ihre Vorgehensweisen und Ergebnisse stets zur Diskussion. (4) Sie erstrebt allgemeingültigen Anspruch, zumindest für jeweils klar definierte Bereiche, und zielt beständig auf Innovation. (5) Sie erarbeitet Lösungskonzepte. Außerdem konzentriert sich Angewandte Linguistik vornehmlich auf Sprache, auch wenn sie deren Zusammenhang mit anderen Kommunikationsmitteln (z. B. Mimik, Gestik, Bilder) nicht vernachlässigt. Sprache und Sprachen werden sehr gründlich untersucht von der allgemeinen und theoretischen Linguistik. Wir wissen sehr viel über Regeln, Gebrauch und Wandel von Sprache. Dieses Wissen greift die Angewandte Linguistik auf und wendet es auf praktische Probleme an, so dass jeder daraus Nutzen ziehen kann. Auf diese Weise wird auch das Wissen über Sprache und Kommunikation vermehrt, so dass auch Sprach- und Kommunikationswissenschaft davon profitieren.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов должна не только способствовать достижению практических целей изучаемой дисциплины, но и овладению её «техникой», которая бы в дальнейшем позволяла поддерживать достигнутый уровень владения способами и методами перевода и совершенствовать его. Ведущая роль в самостоятельной работе отводится учебным материалам, которые, наряду с контролем её результатов, выполняют функцию управления деятельностью обучаемых. Характер учебных материалов должен находиться в соответствии с назначением самостоятельной работы.

Самостоятельная работа осуществляется в рамках следующих видов, каждый из которых имеет свою специфику.

Самостоятельная работа, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебнику, учебному пособию, учебно-методическим разработкам. Задания одинаковы для всей учебной группы и являются обязательными. Результаты выполнения проверяются на занятиях вместе с преподавателем.

Самостоятельная работа, связанная с овладением новым материалом. Имея индивидуальный характер, этот вид работы является обязательным для всей группы. Результаты обсуждаются в той или иной форме на занятии.

Самостоятельная индивидуальная работа, направленная на устранение пробелов в знаниях студентов. Форма отчётности – индивидуальная (на занятии или в специально отведённые часы).

Индивидуальная самостоятельная работа студентов, представляющая собой практику в переводческой деятельности (письменный перевод с иностранного языка на родной). Этот вид самостоятельной работы обязателен для всех студентов группы. От преподавателя студенты получают указания только относительно количества текстового материала, который они должны перевести или редактировать за определённый период времени.

Самостоятельная работа студентов по собственной инициативе. Этот вид работы не связан непосредственно с учебными материалами и не является обязательным. Этот вид работы способствует осознанию студентом разнообразных возможностей применения навыков перевода.

3.2. Перечень заданий УСР

1. Практические задания (упражнения) по переводу
2. Письменный перевод текстов культурологической направленности и профессионально ориентированных текстов на родной язык
3. Редактирование переводов
4. Устно-речевое высказывание:
 - монологического характера (сообщение, доклад);
5. Специальные задания (проекты, презентации)

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

3.3. Перечень средств диагностики

Для диагностики компетенций студентов по завершению каждого раздела и при итоговом оценивании используются следующие формы: устная, письменная и устно-письменная.

Устная форма диагностики:

- опрос (текущий, итоговый);
- анализ переводов;
- доклады, презентации.

Письменная форма диагностики:

- контрольные задания;
- переводы.

Устно-письменная форма диагностики:

- анализ и редактирование переводов;
- зачёт.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

3.4. Тренировочные контрольные задания по переводу

Английский язык

Текст 1

Intrepid Interpreters

At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do — "Languages," they say, "have nothing to do with interpretation, but it helps to know them." Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organisation, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators' or interpreters' associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organisation's own school, or on a post-graduate course at university.

But a qualification in languages is not the only route into the job. At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages.

To become a successful interpreter, candidates need to be at a high level in between three and five languages. However, irrespective of how many languages they speak, they will only be required to translate from their acquired languages into their mother tongue.

Most important is their ability to manipulate their own language. With this skill, and a lot of practice, they will be able to clearly communicate information or messages which have been expressed in a very different way in another language.

Interpreters also rely on adrenalin which is generated by the stress and challenges of the job — to keep them going through their demanding schedules. Many admit that they enjoy the buzz of adrenalin they get from the job, and it's known that their heart rates speed up while they are working.

Interpreters also agree that it helps to be a good actor. Pretending to be someone else is a very good way of absorbing unfamiliar issues so that they are able to reconstruct them in another language. But there is a paradox here because, unlike actors who perform in front of an audience, interpreters are usually unseen, hidden behind glass in a soundproof booth.

Текст 2

While interpreters may be seldom noticed, they are always looking carefully at the people for whom they are interpreting. In particular, they are looking at the body language of the speaker, because they must also use this information when they translate what he or she has said.

The reason is because the signs given off by someone's facial expressions and body movements can help interpreters predict what is going to be said, as well as help them translate things which cannot be explained properly in the target language. One thing all interpreters look out for are jokes. It's well known that humour is one of the most difficult things to convey in another language so most interpreters don't try. When a joke is being made, many simply say, "the delegate is telling a joke. The interpreter can't possibly translate it, but I'm sure the delegate would be very pleased if you laughed... now."

Proverbs are another feature of language which cause interpreter's problems. Instead of trying to translate them, it's not uncommon for interpreters to substitute one with a proverb of their own. "Never boil an egg twice" is typically greeted with murmurs of "how wise" and nods of approval, leaving all sides pleased with themselves and each other.

The work of interpreters has been fundamental to the success of institutions like the UN and the European Union.

These multi-national organisations are founded on the principle that talk is better than war. Yet, without interpreters, the talking that brings nations closer together would not be possible.

It's also a job with its own risks and excitement. Interpreters are needed in war zones as well as in centres of international diplomacy, like the UN.

But today, new technology is threatening to change the way interpreters work. Instead of attending conferences in Beijing, Buenos Aires or Birmingham, satellite communications and the Internet could restrict interpreters to a single base, like Geneva, where they would follow conferences using video and audio links. But most interpreters agree that a television screen can never provide enough information. It would be much harder to interpret people's body language on television, or to absorb the atmosphere inside a conference hall.

Many feel that to remove interpreters from the place where the talking is actually going on would reduce their role to simply repeating words. That, they say, would be a mistake, because the binding element between interpreter and subject — which enables them to share the emotions behind the words and in the silence between words — would be lost.

Vancouver is my favourite city — clean, attractive, thoroughly modern, with a stunning location on an inlet where the Fraser River meets the Pacific Ocean. The combination of high-rise architecture and views across the water to the mountains (which rise to 1,723 m) is hard to beat. Very few cities have a more dramatic position. Vancouver's rapid growth in the last few decades is, of course, no different from that of many other cities. It now surely ranks as one of the world's great cities and indeed, situation apart, its modern cityscape could almost be anywhere on the globe.

So, are all modern cities the same? Are there no geographical variations? Has globalization produced a series of city-clones, each indistinguishable from the next? Let's think about how Vancouver has developed during its relatively brief history, and how its place in the world has involved. People have been living along this part of the coast for 10,000 years. In the past they lived off the ocean and the land, both abundant in natural resources, especially in salmon. It is easy to forget this element of Vancouver's history, but today, native influence permeates the city and is one part of its appeal.

Текст 4 ***Grand Canyon***

It's universally agreed that no one has ever been able to do justice to the Grand Canyon, the crown jewel of natural wonders and America's number-one beauty spot. Located 60 miles north of Williams and 80 miles north of Flagstaff, it lies inside the state of Arizona.

For convenience's sake, it is divided into four areas, the South, West, North and East Rims, with most of the activity centred on the South Rim. The course of history can be tracked through the Canyon's layers. The upper layers of rock, the Kaibab and Toroweap formations of the Permian Age, were formed around 250 million years ago. At the foot of the Inner Corral are some of the oldest exposed rocks on earth — the hard black rocks of the Precambrian Age. The Colorado River began curving its way through the rock between 6 and 25 million years ago.

The Canyon was first sighted by white people in 1540, when a group of Spanish soldiers led by Captain Garcia Lopez de Cardenas stumbled across it. But the Captain had been sent on an expedition by Vasquez de Coronado to find settlements described by Hopi Indians; he had embarked on a treasure hunt for the legendary Cities of Gold and was not in the least impressed by the canyon, which to him was an obstacle and an irritation.

Текст 5 ***Letting Computers Do It***

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in

the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The "direct" method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the "interlingua" approach employs an internal intermediate language as a bridge between the "source" and "target" languages.

The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation.

Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country's first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts.

Text 6

Team Players Wanted

Only team players will succeed in Japan's group-oriented culture. Japan has a very formal, hierarchical culture. When addressing a Japanese associate, use their surname or job title followed by "san". If speaking to a much more senior colleague, use Mr. or Ms. With their surname. Never use first names unless invited to do so.

The Japanese will traditionally greet each other with a bow, though western counterparts are more likely to be greeted with a simple nod followed by a light handshake. If someone does bow to you, respond by bowing to the same level, with eyes lowered. The key to establishing credentials, business cards should be written in both English and Japanese. Present your card with both hands with the Japanese side facing up. Similarly, receive a card with both hands and take a few moments to read it. A first meeting tends to be very formal. Be careful not to display negative emotions or be too abrupt, which might cause loss of face. Be especially deferential to older associates, who will usually be the most senior in rank.

In Japanese business culture, the group identity always prevails and all decisions are made within the group. Do not single anyone out, either for praise or criticism. Expect every aspect of your proposal to be reviewed in minute detail — the Japanese will gather as much information as possible to avoid potential problems later on. Once outside the structured office environment, the Japanese are much more informal. Business entertaining might take place at a golf course, karaoke bar or a private room at a restaurant. If uncertain of the intricate dining etiquette, simply follow the lead of your counterparts and remain humble, polite and modest.

Text 7

Information Overload

In India, much information is needed before a deal is struck. India's two official languages are Hindi and English, with English widely used in business. Translators are not required, but it is useful to have an intermediary to help navigate local bureaucracy. The traditional greeting is the *narnaste*, (hold your hands in prayer position at chest level and bend your head towards your fingertips). Westerners are likely to be greeted with a handshake (women should not initiate a handshake with a man). In formal situations, you may be welcomed with a garland of flowers.

Meetings usually start with tea and small talk. Building personal relationships is vital as subjective feelings weigh heavily in the decision-making process. Bring plenty of business cards and be flexible about timing — itineraries often change at short notice.

Indian society is very hierarchical and everyone is aware of their rank in relation to others. Foreign businessmen should aim to gain access to associates at the highest level in order to advance rapidly.

Those in positions of authority are generally decisive and willing to take risks, whilst subordinates are reluctant to get involved in decision making and expect to follow directives. Business negotiations can be protracted. You might have to provide the same information several times to different people but this is usually an indication that you are making progress.

A deal is often sealed with a meal. Most business meals are lunches, although you may be invited to an associate's home for dinner. Indians enjoy entertaining — "Serving a guest is like serving God" is a commonly held belief. Leave a little food on your plate to avoid offending your host (an empty plate may suggest you are still hungry).

Текст 8

Diplomatic Language

The expression "diplomatic language" is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or impolite.

"Diplomacy", as it was once said, "is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states." The

need of intelligence is selfevident, but the equally vital need of tact is often disregarded. It is this latter need which has led diplomatists to adopt a paper currency of conventionalized phrases in place of the hard coins of ordinary human converse. These phrases, affable though they may appear, possess a known currency value.

Thus, if a statesman or a diplomatist informs another government that his own government "cannot remain indifferent to" some international controversy, he is clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. If in his communication or speech, he uses some such phrases as "His Majesty's Government view with concern" or "view with grave concern" then it is evident to all that the matter is one in which the British Government intend to adopt a strong line. By cautious gradations such as these a statesman is enabled, without using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government. If these warnings pass unheeded he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory. If he says, "In such an event His Majesty's Government would feel bound carefully to reconsider their position," he is implying that friendship is about to turn into hostility.

Текст 9

Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates

Those of us with **liberal** arts degrees remember them well, the **professors** who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology We remember them with **affection**. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction.

All that is going to change, according to a book called *What Business Wants From Higher Education* by Dr. Diana Oblinger, **academic** programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of **liberal** arts university courses in the United States there is not a single **professor** with real, hands-on experience of client handling?

It is **high** time, says Oblinger, that **academic** communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught "to understand the unwritten rules of the **corporate** culture". The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits.

Employers, says Oblinger, want employees "who can **adapt** to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return — as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the **culture** of the organisation."

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. "Do **faculty** understand how decisions are made in business and **industry**? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do **faculty** or **administrators** engage in discussions of what business needs from higher education?"

But what if **academics** refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. "To get a **sympathetic** ear from legislators, higher education will need strong **advocacy** from the business community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has."

Text 10

Offices Ban Facebook as Staff Threatened with Sack

Increasing numbers of employers are banning or restricting the use of Facebook and similar social networking sites over fears that staff are wasting time on them when they should be working.

In London, more than two-thirds of employers have put a ban on the websites and several companies have also warned that accessing the site during office hours is a sackable offence. Some of the city's biggest firms, including Credit Suisse and Dresdner Kleinwort, are taking the lead by stopping employees from social networking during office hours. The Metropolitan police, British Gas and Lloyds TSB are even using internet filters that prevent sites such as Facebook, MySpace, Bebo and Hotmail from being viewed at work.

What is Facebook? Facebook is a social networking site on which people search for friends and share information. Users join, by creating an account at facebook.com. They can then view their friends' profiles, send messages and upload photographs, music and videos for others to see.

Facebook has several time-wasting functions, from food fights to an application that turns users into zombies, who can then bite other users and turn them into zombies. More than 70 per cent of businesses, including banks and law firms, are "Faceblocking", according to a survey by the Evening Standard.

London has recently overtaken Toronto as the city with the most Facebook users in the world. More than 826,000 Londoners are registered on the site, a figure that has doubled since May. A study found British users spend on average 191 minutes a month on Facebook and dozens of people have admitted being addicted to the site, where they can send messages, check up on friends, colleagues, and often former boyfriends or girlfriends.

The site was first banned by several companies in America and Canada who noticed the large amounts of time employees were spending on it. Peter Mooney, a

spokesman for the law consultants ELAS, said the growing popularity of sites such as Facebook and MySpace was bound to lead to problems for bosses. "Most contracts have a clause which restricts internet use to business use only," he said. "Unless you can argue it is an important work tool, people should not be accessing these sites during work time." "A manager could quite easily sack someone if they caught them using these social networking sites during office hours."

Немецкий язык

Text 1

„Is voll krass eh“ - Neue Trend in der Jugendsprache

Jugendsprache ist immer ein beliebtes Thema. Und sei es nur, damit man weiß, wie man nicht sprechen sollte! Das gilt besonders für unser heutiges Thema, das „Kanakisch“. Das Wort Kanake kommt aus dem Polynesischen und bedeutet dort „Mensch“. In Deutschland wurde es zum Schimpfwort für Ausländer, besonders für Türken. Heute nennen sich die Deutschtürken der zweiten und dritten Generation stolz selber so. Kanakisch ist zur neuen Jugendsprache Deutschlands geworden. Sei es auf Schulhöfen, im Fernsehen, im Kabarett, im Kino oder in der Literatur. Die deutschtürkischen Redewendungen, verbreiten sich schnell. „Was guckst – Bin isch Kino, oder was?!“ kriegen schockierte Eltern plötzlich von ihren Kindern zu hören. Der kanakische Wortschatz umfasst etwa 300 Wörter. Rund ein Drittel davon entfällt auf Kraftausdrücke aus dem Fäkal – und Sexualbereich, ein weiteres Drittel auf Automarken, deren Modelle und Varianten. Das verbleibende Drittel besteht aus Verbindungsworten, Handytypenbezeichnungen und den restlichen Wörtern, die unbedingt zum Sprachverständnis notwendig sind. Darunter fallen selbstverständlich auch die typischen Phrasen, die an fast jedes Satzende gehängt werden, wie z.B. weisstu, Alder, isch schwör, weisstu, wie isch mein. Es ist schon unglaublich, was sich mit so wenigen Worten alles ausdrücken lässt, zumal der kanakisch Sprechende im Alltag oft nur einen Wortschatz von ca. 30 Wörtern verwendet. Im Kanakischen benutzt man besonders gern den Dativ. Beispiel: „Alder, dem ist dem Problem, weisstu?“ Fragewörter enden auf „tu“ oder „su“: „Raussu?“ (Rauchst du?), „Hastu Problem, oder was?“. Außerdem ist jedes Substantiv männlich: „Siehssu dem Tuss?“ („Siehst du die junge Frau dort?“). Ein gutes Beispiel: „Dem Ampeln is grün, abern wenn rot is, fahr isch trotzdem drüber, isch schwör, Alder!“ Dieser Satz beschreibt zugleich sehr schön eines der Themen, mit denen sich Kanakischsprechende gerne beschäftigen: Autos (Karren), Frauen (Tussen). und Kickboxen. Kanakisch wird mittlerweile von deutschen Jugendlichen genauso gesprochen wie von türkischen oder russischen. Sie versuchen, sich auch sprachlich von ihren Eltern abzugrenzen. Das

Phänomen „Jugendsprache“ ist im Grunde alt. Jede Generation hatte ihre „Sprache“. Und heute wie damals reagieren die Älteren oft mit Kopfschütteln. Zusätzlich zum Kanakisch speist sich die Jugendsprache aus den oft englischen Texten des Pop und Hip-Hop. Bedingt durch die internationale Internet-Nutzung sind sogar Mischwörter wie chatten oder chillen absolut normal. Gleichzeitig stehen immer mehr Jugendliche zu ihrer Muttersprache. So sehr man es vor einigen Jahren ablehnte in Deutsch zu singen, so begeistert singen die Fans heute bei Konzerten deutscher Hip-Hop-Bands mit Wie sprechen also die Jugendlichen in Deutschland im Jahr 2003? Meistens ganz normal! Und kein Deutschlernender sollte versuchen, die Jugendsprache zu Jemen“, besonders da sie weder grammatikalisch noch vom Vokabular her gut ist. Aber es ist schon interessant sie etwas zu verstehen und damit auch das Lebensgefühl mancher jungen Leute heute.

Text 2

Deutsche Partys: Gemeinsam einsam

"Ich gehe in Deutschland viel öfter auf Partys, als ich es in Italien getan habe. Ich komme aus einem kleinen Ort, da gibt es so was nicht so oft. Hier bin ich fast jedes Wochenende unterwegs, entweder auf Privatpartys, zu denen ich eingeladen werde, oder auf diesen etwas größeren, halboffiziellen, bei denen die Leute einen Raum mieten und die Gäste dafür Eintritt bezahlen. Ich bin jedes Mal wieder erstaunt, wie viel Bier und Schnaps getrunken wird. Wissen Deutsche eigentlich, wie viel sie trinken? Ich will jetzt nicht schimpfen, ich trinke ja auch immer mit, aber ich glaube, eine deutsche Party ohne Bier wäre keine Party. Oder alle fänden es total schrecklich. Kürzlich war ich bei Südamerikanern eingeladen. Wir saßen die ganze Nacht zusammen, haben nur Saft getrunken und uns bis morgens um vier köstlich amüsiert. Ich glaube, so was wäre mit Deutschen nicht möglich. Sie müssen Alkohol trinken, um in Stimmung zu kommen, um lockerer zu werden, sich miteinander zu unterhalten und Spaß zu haben. Vielleicht auch deshalb, weil sie nicht so offen gegenüber Fremden sind. Sie kommen als Grüppchen und gehen als Grüppchen. Ich lerne auf deutschen Partys ganz selten jemand kennen. Würde ich alleine auf ein solches Fest kommen, würde ich auch alleine wieder gehen. Vielleicht wollen sie ja gar keine Fremden kennenlernen? Ich glaube wirklich, sie sind lieber mit denen zusammen, die sie schon kennen. Die Deutschen sind weniger aufmerksam als die Italiener, schauen einen nicht an. Vielleicht ist ihnen deshalb auch nicht so wichtig, was sie auf Partys für Klamotten anhaben. In Italien bespreche ich mit meinen Freundinnen jedes Mal stundenlang, was wir tragen werden. Hier haben die Leute abends das Gleiche an wie tagsüber. Sogar an Silvester sahen sie so aus wie immer. Auch das mit dem Tanzen ist irgendwie komisch: Es dauert sehr lange, bis mal jemand tanzt. Niemand traut sich so richtig. Alle warten, bis einer den Anfang macht. Und dann tanzen vor allem die Mädchen. Die

Jungs tanzen selten bis gar nicht, weil sie wohl Angst haben, sich lächerlich zu machen und ihre Coolness zu verlieren. Deshalb wird natürlich auch nicht oft zusammen getanzt. Ja, in Deutschland tanzen die Menschen nicht miteinander, sondern eher alleine."

Text 3

Deutsche Mädchen: "Deutsche Mädchen sind viel freundlicher und offener als die Mädchen in Costa Rica. Sie haben keine Angst, öffentlich mit einem Jungen gesehen zu werden. Und sie kümmern sich nicht groß darum, ob ein Mädchen 'so etwas tut' oder nicht. Sie machen, was sie wollen und kämpfen um ihre Gleichberechtigung. Vielleicht merken sie das nicht immer, aber es ist so. Sie sind auch im Umgang mit Jungs sehr entspannt. Man redet halt einfach so miteinander und trifft sich, ohne dass es gleich etwas mit Sex zu tun haben muss. Und wenn es dann doch in diese Richtung geht, geben sie einem das auch zu verstehen. Als ich hierher nach Bad Oldeslohe gekommen bin, waren es Mädchen und nicht Jungs, die auf mich zugegangen sind und mir geholfen haben. Ich habe auch viele Mädchen kennen gelernt, die sich für Politik interessieren und die in fremde Länder fahren, um den Menschen dort zu helfen. Meine Gastschwester, etwa, ist gerade in Guatemala, um dort an einer Schule zu arbeiten. Außerdem finde ich, dass deutsche Mädchen sehr gut angezogen sind. Hosen, Pullis - alles sieht elegant und selbstbewusst aus. Sie ziehen sich für sich an und nicht für die Blicke der Männer. Sie scheinen die Blicke nicht nötig zu haben. Das ist wirklich etwas Besonderes. Die Mädchen in Costa Rica kleiden sich betont sexy, tragen knappe Röcke und Tops, präsentieren immer nur ihren Körper, verstecken aber ihre Seele. Bei den deutschen Mädchen ist es ihre ganze Art, die sie so schön macht. Das schönste deutsche Mädchen, das ich kenne, ist meine Schulfreundin Hannah. Weil sie so hilfsbereit ist und immer das tut, was sie für richtig hält. Sie hat mir in meinen ersten Wochen in Deutschland geholfen, wo sie nur konnte: Ob ich Probleme mit der Sprache hatte oder einfach nur einsam war, sie war immer da. An der Eigenständigkeit der Mädchen liegt es wohl auch, dass die Paare hier in Deutschland nicht so zusammenkleben wie in Costa Rica. Ich kann mich mit Mädchen treffen, obwohl sie einen Freund haben. Das Einzige, was mich an deutschen Mädchen stört, ist, dass sie dieses Vorurteil gegenüber Südamerikanern haben: Viele denken, ich wäre ein Macho und wollte sowieso nur mit ihnen ins Bett gehen."

Text 4

Weltmeister der Hochspannung

Sebastian Vettel hat es doch noch geschafft: Er beendet die spannendste Saison der Formel-1-Geschichte mit einem dramatischen Schlusssieg als jüngster Weltmeister der Formel-1-Geschichte. Der dreifache Weltmeister Niki Lauda hat nun wirklich

schon viel gesehen in seiner aktiven und passiven Motorsportkarriere. Doch für dieses eine Mal verharrte der Formel-1-Experte nahezu sprachlos. Er zog sein berühmtes rotes Käppi vom Kopf und wollte es gar nicht wieder aufsetzen: „Der Sebastian mit seinen ganzen Ups und Downs hat doch tatsächlich noch das Ganze rumgerissen. Und das in einer Art und Weise, womit keiner mehr gerechnet hätte.“ Lauda weiter: „Er hat durch sein riesiges Talent übertrieben und Fehler gemacht. Aber er hat durch jeden Fehler sofort gelernt.“ In der Tat, Vettel hat dieses Jahr in Istanbul seinen Teamkollegen abgeschossen. In Spa hat er Jenson Button torpediert. Und in Ungarn hatte er beim Fahren hinter dem Safetycar ganz offensichtlich die Regeln nicht im Kopf. Das waren seine Fehler. Die ihn aber nicht daran hinderten, seine unglaublichen Stärken genau dann auszuspielen, als sie am wichtigsten waren. Der Heppenheimer holte in den letzten vier Rennen der Saison unglaubliche drei Siege – beim vierten Rennen schied er nur wenige Runden vor Zielleinlauf wegen Motorschaden in Führung liegend aus. Diesen unglaublichen Schlusspurt konnte Vettel selbst kaum fassen: „Ich habe dieses Jahr nur einmal die WM angeführt – und das war hier. Und jetzt habe ich die WM gewonnen. Ein Traum!“

Text 5

Der Ossi als des Wessis Ausländer

Noch 20 Jahre nach der Wende ist nicht zusammengewachsen, was zusammengehört. Viele Ostbürger fühlen sich als Deutsche zweiter Klasse – und haben dafür handfeste Gründe. Gabriele S. wähnte sich im Westen längst akzeptiert und angekommen, als ihr ein herber Fausthieb verpasst wurde. Sie hatte sich bei einem Unternehmen in der Nähe von Stuttgart beworben und wurde abgelehnt. Ihre Bewerbungsunterlagen bekam sie zurück, mit einer freundlichen Standard-Absage. Aber als sie ihren Lebenslauf sah, wollte sie ihren Augen nicht trauen. Oben neben ihrem Namen, handschriftlich und mit einem dicken Minus-Zeichen versehen, hatte jemand das vermeintliche Ausschlusskriterium vermerkt: „OSSI“. Sie klagte gegen den schwäbischen Fensterbauer, noch ist der Ausgang ungewiss, der „Minus-Ossi“-Fall nicht abgeschlossen. 20 Jahre nach der Einheit trennen Spott, Vorurteile und Mentalitätsunterschiede Ost- und Westdeutsche – das ist das Ergebnis von 17 Jahren Forschung des Politologen Wolf Wagner. Ostbürger fühlen sich als Deutsche zweiter Klasse und haben Angst vor Diskriminierung. Nicht zu Unrecht, wie die Geschichte von Gabriele S. zeigt. Das größte Vorurteil: Ossis sind faul. Nicht zu Unrecht, wie auch die Geschichte von Michael Meyen zeigt. Wer ihn besucht, trifft einen Privilegierten. Der Professor für Kommunikationswissenschaft an der LMU hat ein Büro hoch oben in einem alten Unigebäude in der Münchner Innenstadt. Meyen bietet regelmäßig Seminare an, die mit Ostdeutschland zu tun haben, sodass ihn eine Studentin fragte, ob er etwa ein Problem mit seiner Herkunft habe. Hat er nicht, stellt er klar. Aber was die

Studentin nicht wusste: Auch er hat Diskriminierung – vermutlich – aufgrund seiner Herkunft erlebt.

Text 6

Marlen Haushofer „Die Wand“

Verdutzt streckte ich die Hand aus und berührte etwas Glattes und Kühles: einen glatten kühlen Widerstand an einer Stelle, an der doch gar nichts sein konnte als Luft. Zögernd versuchte ich es noch einmal, und wieder ruhte meine Hand wie auf der Scheibe eines Fensters. Dann hörte ich lautes Pochen und sah um mich, ehe ich begriff, dass es mein eigener Herzschlag war, der mir in den Ohren dröhnte. Mein Herz hatte sich schon gefürchtet, ehe ich es wusste.« Eine Frau will mit ihrer Kusine und deren Mann ein paar Tage in einem Jagdhaus in den Bergen verbringen. Abends unternimmt das Paar noch einen Gang ins Dorf. Am Morgen stellt sich heraus, dass die beiden in der Nacht nicht zurückgekehrt sind. Zusammen mit dem Hund macht die Frau sich auf den Weg, um sie zu suchen. Doch plötzlich kehrt der Hund mit blutender Schnauze zu ihr zurück, und dann stößt sie selbst auf ein unsichtbares Hindernis. Es ist eine riesige gläserne Wand, durch die sie, der Hund, eine Katze und eine trächtige Kuh in einem genau umgrenzten Stück Natur gefangen sind ...

Text 7

Die Autorin

Marien Haushofer wurde am 11. April 1920 in Frauenstein/Oberösterreich geboren, studierte Germanistik in Wien und Graz und lebte später in Steyr. Ihre Erzählung „Wir töten Stella“ wurde 1963 mit dem Arthur-Schnitzler-Preis ausgezeichnet. 1968 erhielt sie den österreichischen Staatspreis für Literatur. Sie starb am 21. März 1970 in Wien. Ihre Romane und Erzählungen wurden in den letzten Jahren neu entdeckt. Werke u.a.: „Das fünfte Jahr“ (1952), „Die Vergißmeinnichtquelle“ (1956), „Wir töten Stella“ (1958), „Schreckliche Treue“ (1968), Erzählungen; »Eine Handvoll Leben“ (1955), „Die Tapetentür“ (1957), „Die Mansarde“ (1969), Romane; außerdem Kinderbücher und Hörspiele.

Text 8

Botho Strauß „Groß und Klein“

Martin und Franz sitzen auf der Bank.

Martin: Sie haben ja nun unsere kleine Gesellschaft kennen gelernt. Alberne Leute, nicht wahr? Es ist im Grunde kein Vergnügen, mit immer alberner werdenden Freunden zu verkehren. Mich eingeschlossen. Nur die Albernheit erlaubt uns noch.

Franz: Wir selbst zu sein.

Martin: Richtig.

Franz: Wir verstehen uns nicht, wir beide? Was? Er holt ein Zigarettenetui hervor und nimmt sich eine Zigarette.

Franz: Apart...

Martin: Ja, hübsche Zigaretten, nicht? Orient, rein und feinste Wahl. Nehmen Sie. Die können Sie nirgendwo kaufen. Die laß ich mir spezial anfertigen. Ich bin befreundet mit einem Tabakindustriellen, der macht mir das.

Franz: Das nenne ich individuell.

Martin: Ist es. Individuell und durchdacht. Das Stück für elf Mark fünfzig – da werden Sie mal zum Kettenraucher! Rauchen ist Genuß – Massenproduktion verhindert Genuß. Sie essen ja auch keine Kohlrouladen aus der Konservenbüchse.

Franz: Nein. Wahrhaftig nicht. Beide rauchen.

Martin: Wie alt sind Sie, wenn ich fragen darf?

Franz: Achtundsechzig.

Martin: Tatsächlich? Ich bin knapp vierundsechzig.

Franz: Jahrgang elf.

Martin: Wir müssen uns aber verstehen, verdammt nochmal. Jetzt gibt es kein Zurück mehr. Ich habe die Hosen schon viel zu weit runtergelassen vor Ihnen. Ich dachte, wir liefen auf der gleichen Welle.

Franz: Was soll ich nur tun? Ich kann Ihnen unmöglich beipflichten, wenn Sie sagen: der Sinn meines Lebens löst sich auf wie die Vitamintablette in einem Glas Wasser.

Martin: Wenn aber doch in mir alles auseinanderfällt!

Franz: Tja. Schlimm. Schlimm. Ich muß trotzdem sagen: mir geht es nicht so. Im Gegenteil. Es scheint, seit einigen Jahren haben sich auch die letzten Widersprüche in mir glücklich miteinander ausgesöhnt... Mit Ihrer Frau möchten Sie nicht darüber sprechen, nein?

Martin: Ich liebe Viviane. Aber was ich wirklich denke, weiß niemand.

Text 9

Rotkäppchen auf Juristendeutsch

Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt... Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreisebene belehrt. Sie machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Überschreiten des diesbezüglichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz. Dieser verlangte in unberechtigter Amtsanmaßung Einsichtnahme in den zum Transport von Konsumgütern dienenden Korb und traf zwecks Tötungsabsicht die Feststellung, dass die R. zu ihrer verwandten und

verschwägerten Großmutter eilends war. Da bei dem Wolfe Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, beschloss er, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden. Da dieselbe wegen Augenleidens krank geschrieben war, gelang dem Wolf die diesfällige Täuschungsabsicht, worauf er unter Verschlingung der Bettlägerigen einen strafbaren Mundraub ausführte. Bei der später eintreffenden R. täuschte er seine Identität mit der Großmutter vor, stellte der R. nach und durch Zweitverschlingung derselben seinen Tötungsvorsatz unter Beweis. Der sich auf einem Dienstgang befindliche Förster B. vernahm verdächtige Schnarchgeräusche und stellte deren Urheberchaft seitens des Wolfsmaules fest. Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, welches zuschlägig beschieden wurde. Daraufhin gab er einen Schuss ab auf den Wolf. Dieser wurde nach Infangnahme der Kugel ablebig. Die Beinhaltung des Getöteten weckte in dem Schußabgeber die Vermutung, dass der Leichnam Personen beinhalte. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Einsichtnahme und stieß hierbei auf die noch lebende R. nebst Großmutter. Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich der beiden Personen ein gesteigertes, amtlich nicht erfassbares Lebensgefühl. Der Vorfall wurde von den Gebrüdern Grimm zu Protokoll gegeben.

Text 10

a) Aus einem Nachschlagebuch

Über Münzers Leben sind nur sehr wenige Quellen überliefert. Nach den dürftigen Nachrichten über sein Elternhaus und sein soziales Umfeld steht lediglich fest, dass er aus Stolberg im südlichen Harzvorland stammt. Die Erfahrungen seiner Jugendzeit dürften mit der Entwicklung des frühkapitalistischen Bergbaus verbunden gewesen sein.

b) Aus einem Reiseführer

Obwohl ringsum von Wasser umgeben und teilweise auf Morast und Moor erbaut wurde Schwerin – 1160 gegründet und damit älteste Stadt Mecklenburgs – in vergangenen Jahrhunderten von mehreren großen Bränden heimgesucht. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Rammen wurden. So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niederbrannte. Die Tatsache, dass der Rat schon seit Ende des vorigen Jahrhunderts dort wegen des schlechten Zustandes nicht mehr amtierte, mag der Grund gewesen sein für die Behauptung, Schwerin besitze gar kein Rathaus. Seit 1985 jedenfalls hat der Oberbürgermeister im umfassend rekonstruierten Rathaus wieder seinen Sitz.

c) Lauf um ein langes Leben

Schon ein halbstündiger Fußmarsch täglich kann das Leben offenbar um Jahre verlängern. Das wollen die Forscher des Instituts for aerobic reserch und der CooberKlinik im texanischen Dallas bei der bislang größten Fitness-Studie herausgefunden haben, schreibt die BRD-Zeitschrift „Geo“. Über einen Zeitraum von acht Jahren untersuchten die amerikanischen Experten 13 344 Männer und Frauen. Zu Beginn der Studie mussten die Versuchspersonen auf Laufbändern traben. Neigungswinkel und Geschwindigkeit wurden so lange erhöht, bis die Probanden aufgaben. Je nach Testergebnis wurden sie einer von fünf Fitnessgruppen zugeordnet. Acht Jahre später waren Teilnehmer verstorben. Nun wurde untersucht, aus welchen der fünf Fitness-Gruppen die Verstorbenen stammten und woran sie gestorben waren. Dabei stellte sich heraus, dass die Todesrate bei der konditionsschwächsten Personengruppe 1 um mehr als das Doppelte über der der zweiten Gruppe lag. Die Todesraten der Gruppen 2 bis 5, die alle Probanden von Spaziergängern bis zu Leistungssportlern umfasste, unterschieden sich nicht mehr allzusehr. Daraus schließen die Wissenschaftler, dass schon eine geringe Grundaktivierung des Körpers auszureichen scheint, um einem vorzeitigen Tod wirksam vorzubeugen.

d) Aus einem Lexikon der Antike

Bibliothek. ...Die älteste öffentliche Bibliothek soll der Tyrann Klearchos in Herakleia (Pontos; 4. Jh. v.u.Z.) errichtet haben... Buchhandel. „Aristoteles soll als erster planmäßig eine Bibliothek aufgebaut haben... Platon. ...Durch seinen Freimut in Ungnade geraten, soll er (Platon) durch Dionysios I. als Sklave verkauft worden sein... Sokrates. ...Von Vertretern der verfallenden athenischen Sklavenhalterdemokratie wurde Sokrates wegen angeblicher Verführung der Jugend und Leugnung der Staatsgötter zum Tode verurteilt. Der wahre Grund dafür wird u.a. darin gelegen haben, dass er viele aristokratische Schüler hatte, manche demokratische Institutionen und Gepflogenheiten angriff und mit reaktionären Vertretern der Sophistik verwechselt wurde... Sport. ...Nach den archäologischen Funden hat es bei vielen Völkern der Alten Welt sportliches Leben gegeben...; es scheint aber dort in diesen Anfängen stecken geblieben zu sein. Dagegen haben die Griechen den Sport, zu einem einzigartigen System ausgebaut, voll in das öffentliche Leben einbezogen... Themis. ...Titanin, Göttin der Rechtsordnung und der Gerechtigkeit, Tochter des Uranos und der Gää. Themis gebar dem Zeus als dessen frühere Gemahlin die Hören und die Moiren; sie soll vor Apollon das Orakel zu Delphi innegehabt haben. Theseus. ...Im Alter aus Athen vertrieben soll er in Skyros, einer Insel nordöstlich von Euböa, vom Felsen gestürzt worden sein.

3.5. Вопросы для самоконтроля

1. Что представляет собой техника перевода?
2. В каких формах даются слова в словаре?
3. Каковы основные этапы работы над переводом текста?
4. Почему контекст является самым важным помощником переводчика?
5. Чем узкий контекст отличается от широкого контекста?
6. Что понимается под термином «предметная ситуация»?
7. Каким образом в текстах оригинала и перевода отражается внеязыковая ситуация?
8. Что такое «реалии»?
9. В чем заключается важность учета реалий при переводе?
10. Какие реалии сложнее передавать при переводе?
11. Какие слова называют многозначными?
12. Каким образом возникают новые значения слов?
13. Что помогает переводчику понять значение многозначных слов?
14. Какие слова называют «ложными друзьями переводчика»?
15. В чем состоит особенность слов-паронимов?
16. Какие сложности возникают при переводе «фразеологизмов»?
17. В чем состоит проблема заимствования для переводчика?
18. В каком виде заимствования должны присутствовать в переводе?
19. Приведите примеры новых терминов в близкой вам области знаний.
20. Какие особенности следует учитывать при переводе терминов?
21. Какими способами передаются имена собственные с языка оригинала на язык перевода?
22. Каковы правила передачи географических названий; названий предприятий, организаций, газет?
23. Какой переводческий прием называют грамматическими трансформациями?
24. Перечислите способы перевода английского пассива?
25. Каковы особенности перевода английского сослагательного наклонения?
26. Что такое «модальность»?
27. Какие существуют способы передачи модальности на русский язык?
28. Каковы особенности перевода английских (немецких) существительных; прилагательных на русский язык?
29. Что значит «видеть структуру английского предложения»?

30. Каковы основные правила поиска значения слова в англо-русском/немецко-русском словаре?

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

3.6. Критерии оценки на зачете по дисциплине по выбору «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности»

Для осуществления контрольно-оценочной деятельности рекомендуется использовать инструментарий, предусматривающий разноуровневый характер обучения и применяемый комплексно. В качестве одного из элементов, рекомендуемого для выявления уровня учебных достижений студента, используются задания на установление соответствия между оригиналом текста и возможными вариантами перевода, а также задания связанные с письменным переводом текстов, содержащих те или иные грамматические, лексические или синтаксические конструкции.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде практических заданий и устных опросов, включая анализ вариантов перевода текста или его отдельных элементов, а также контрольные письменные переводы.

Итоговый контроль имеет форму зачета, который проводится в конце 3-го семестра.

Табл. 1. Оценка перевода

Баллы	Перевод
10	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые и терминологические искажения. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста.
9	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые и терминологические искажения. Соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
8	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.
7	Полный перевод текста. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют терминологические искажения. Не нарушается правильность передачи стиля переводимого текста.
6	Полный перевод текста. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Допускаются незначительные нарушения характерных особенностей стиля переводимого текста.
5	Полный перевод текста. Допускаются незначительные искажения смысла и терминологии в передаче содержания. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.

4	<p>Полный перевод текста. Допускаются грубые терминологические искажения в передаче содержания. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>
3	<p>НЕЗАЧТЕНО: Неполный перевод текста (90%). Допускаются грубые смысловые и терминологические искажения в передаче содержания. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>
2	<p>НЕЗАЧТЕНО: Неполный перевод текста (менее 90%). Допускаются грубые искажения в передаче содержания. Отсутствует правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.</p>
1	<p>НЕЗАЧТЕНО: Отсутствие перевода или отказ от него. Перевод текста на уровне отдельных словосочетаний и предложений при проявлении усилий и мотивации.</p>

3.7. Требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации

Промежуточный и итоговый контроль представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала.

Прохождение аттестации определяется выполнением следующих условий:

- усвоение пройденного программного материала в соответствии с этапами обучения;
- посещаемость учебных занятий;
- своевременное выполнение учебных заданий;
- активная аудиторная и самостоятельная работа.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

3.8. Содержание зачета

1. Письменный перевод со словарём на родной язык оригинального профессионально ориентированного текста. Объём – 1300 – 1500 печатных знаков. Время выполнения - 45 мин.

2. Беседа по одной из тем, предусмотренных программой.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Основная и дополнительная литература.

Английский язык

Основная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский. = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб.пособие /Ж.А. Голикова. – 5 изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
2. Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз./В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
3. Кусков М.И. Обработка иноязычной информации на персональном компьютере: Учеб. Пособие./М.И. Кусков. – Мн.:Элайда, 2003. – 350 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивно теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие/Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
5. Слепович, В.С. Перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Translation / В.С. Слепович. - Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 326 с.
6. Слепович, В.С. Перевод (английский↔русский): учеб.пособие/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336 с.

Немецкий язык

Основная

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф.Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.
2. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П.Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 224 с.
3. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г.Крушельницкая, М.Н. Попов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

Дополнительная

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной

- коммуникации: учебное пособие./В.В. Алимов. - М: КомКнига, 2006. -215 с.
2. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский: упражнения с ключами / Е.В. Бреус – М.:, 1996. – 160 с.
 3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
 4. Влахов, С. Непереводимое в переводе./С. Влахов, С.Флорин, – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
 5. Кабакчи, В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English – Russian. /В.В. Кабакчи. – С.пб.: Союз, 1999.- 196с.
 6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. / Т.А. Казакова – С.Пб.: Союз, 2001. – 320 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

4.2. Компьютерные средства обучения

Английский язык

Электронные энциклопедии

- Britannica Children's Encyclopedia CD-ROM 2006, Encyclopedia Britannica Inc., 2006.
- Microsoft Encarta Reference Library 2003, Microsoft Corporation, 2003.
- World Book Illustrated Information Finder, 1994.

Электронный словарь

- Abbyy Lingvo X5, АБВУУ, 2011.
- MultiTran English-Russian v.3.44, 2005.
- MEGA Dictionaries: Электронные словари Globus Software House, Standard, 2005.

Интернет-сайты

- www.wikipedia.org – энциклопедия;
- www.britanica.org – энциклопедия Британика,
- www.englishclub.net – обучающие тесты;
- www.english-to-go.com – информационный сайт для самостоятельной работы;
- www.globalenvision.org – информационный сайт для самостоятельной работы;
- www.Irs.ed.uiuc.edu/Impact/ - информационный сайт для самостоятельной работы.

Немецкий язык

Обучающие компьютерные программы

- Themen aktuell 1 CD-ROM, Max Hueber Verlags, Ismaning, 2004.
- Иностранные языки Deutsch Gold, Мультимедиа технологии и дистанционное обучение, 2000 г.
- Deutsch Interaktive Sprachreise – Deutsch Grammatiktrainer, Version 10, digital publishing AG, München, 2006.
- Deutsch Interaktive Sprachreise – Deutsch Kommunikationstrainer, Version 11, digital publishing AG, München, 2007.
- Rosetta Stone System 2.08.1A, 1997.
- World Talk Deutsch, EuroTalk Deutsch, 2000.

Электронные энциклопедии

- Der Brockhaus multimedial 2007, Bibliographisches Institut & F.A: Brockhaus AG, 2007.
- Microsoft Encarta Lernen und Wissen DVD, Microsoft Corporation, 2006.

Электронный словарь

- Abbyy Lingvo X5, АБВУУ, 2011.

Интернет-сайты

• [www. deutschland.de](http://www.deutschland.de) – информационный сайт для самостоятельной работы;

• [www. wikipedia. de](http://www.wikipedia.de) - информационный сайт для самостоятельной работы; энциклопедия;

• [www. hueber. de](http://www.hueber.de) - информационный сайт для самостоятельной работы; обучающие тесты;

• [www. goethe. de](http://www.goethe.de) – информационный сайт для самостоятельной работы; обучающие тесты.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ